叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 冷静的人(the Calm Man) 000001

2. 冷静的人(the Calm Man) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冷静的人(The Calm Man)
第1/2页

[dɪp] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fræŋk] ['bɛlnæp] [lɔ:ŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [ɪŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

Dip	the	pen	of	a	Frank	Belknap	Long	into	a	bottle	of	ink	and	the	result
蘸	这	笔	的	一个	坦率	贝尔纳普	长的	进入	一个	瓶子	的	墨水	和	这	结果

[ɪz] ['ɔ:lweɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .

is	always	bound	to	be	a	scintillating	piece	of	brilliant	imaginative	science	fiction	.
是	总是	边界	到	是	一个	闪烁的	片	的	杰出的	富有想象力的	科学	小说	.

弗兰克·贝尔纳普·朗的笔蘸进墨水瓶里，写出来的必然是一部精彩绝伦、极富想象力的科幻小说。

[ænd; ənd] ['hi:z] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃərd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['sæli] .

And	he's	done	it	again	in	the	tortured	story	of	Sally	.
和	他是	完毕	它	再次	在	这	受折磨	故事	的	莎莉	.

在莎莉这个饱受折磨的故事中，他又一次做到了这一点。

[ðə; ði]

the

这

这

[kɑ:m]

calm

冷静的

冷静的

[mæn]

man

男人

男人

[baɪ] . . .

by . . .

经过 . . .

经过 ...

[fræŋk] ['bɛlnæp] [lɔ:ŋ]

Frank	Belknap	Long
坦率	贝尔纳普	长的

弗兰克·贝尔纳普·朗

['sæli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['moʊltən] [goʊld] [gloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

Sally	watched	the	molten	gold	glow	in	the	sky	.
莎莉	观看	这	熔融的	金子	辉光	在	这	天空	.

莎莉望着天空中闪耀的熔金。

[ðen] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['evər] [ə'gen] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

Then	knew	she	would	not	see	her	son	and	her	husband	ever	again	on	Earth	.
然后	知道	她	会	不是	看	她	儿子	和	她	丈夫	曾经	再次	在	地球	.

她当时就知道，她这辈子再也见不到她的儿子和丈夫了。

['sæli] ['ændɜ-z] [hæd; həd] ['nevər] ['ri:əli] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔ:lflaʊər] .

Sally	Anders	had	never	really	thought	of	herself	as	a	wallflower	.
莎莉	安德斯	有	绝不	真的	想法	的	她自己	作为	一个	壁花	.

萨莉·安德斯从来没觉得自己是个默默无闻的人。

[ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃaɪ] , ['kudnt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt]

A	girl	could	be	shy	,	couldn't	she	,	and	still	be	pretty	enough	to	attract
一个	女孩	可以	是	害羞的	,	不能	她	,	和	仍然	是	漂亮的	足够的	到	吸引

[ænd; ənd][hoʊld][men] ?

and	hold	men	?
和	抓住	男人	?

一个女孩即使害羞，也可以足够漂亮，从而吸引和留住男人，对吧?

['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlkmən] [ænd; ənd]

Only	this	morning	she	had	drawn	an	admiring	look	from	the	milkman	and
仅有的	这	早晨	她	有	绘制	一个	钦佩	看	从	这	送奶工	和

[ə; eɪ][wʊlf][kraɪ][frʌm; frəm] ['dʒɪmi] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

a	wolf	cry	from	Jimmy	on	the	corner	,
一个	狼	哭	从	吉米	在	这	角落	,

就在今天早上，她还引来了送奶工赞赏的目光和街角吉米的一声狼嚎。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [nuː] [baɪk] .

with	his	newspapers	and	shiny	new	bike	.
和	他的	报纸	和	闪亮的	新的	自行车	.

他带着报纸和崭新的自行车。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] ['sɪksti][ænd; ənd] [wɔːr] [θɪk] - [lenzd] ['glæsɪz] ?

What	if	the	milkman	was	crowding	sixty	and	wore	thick	-	lensed	glasses	?
什么	如果	这	送奶工	曾是	拥挤	六十	和	穿着	厚的	-	镜头	眼镜	?

如果送奶工快六十岁了，还戴着厚镜片的眼镜呢?

[wʌt] [ɪf] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ?

What	if	Jimmy	was	only	seventeen	?
什么	如果	吉米	曾是	仅有的	十七	?

如果吉米只有十七岁呢?

[ə; eɪ] [meɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæns] .

A	male	was	a	male	,	and	a	glance	was	a	glance	.
一个	男性	曾是	一个	男性	,	和	一个	瞥一眼	曾是	一个	瞥一眼	.

男人就是男人，一瞥就是一瞥。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ][dʒʌst] [prɪmp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , ['sæli] [toʊld][hɜːr'self] , [aɪl] [biː; bi][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

Why	,	if	I	just	primp	a	little	more	,	Sally	told	herself	,	I'll	be	irresistible	.
为什么	,	如果	我	只是	打扮	一个	小的	更多的	,	莎莉	讲述	她自己	,	患病的	是	无法抗拒	.

"如果我再打扮得漂漂亮亮的，"莎莉心想，"我就一定会魅力四射。"

[her] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [pər'fjuːm] , [ə; eɪ] ['mɪrər] ['tɪltɪd] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l] ,

Hair	ribbons	and	perfume	,	a	mirror	tilted	at	just	the	right	angle	,
头发	丝带	和	香水	,	一个	镜子	斜	在	只是	这	正确的	角度	,

发带和香水，一面角度恰到好处的镜子，

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] ['dresər] — [wʌt] [mɔːr] [dɪd][ə; eɪ][gɜːrl] [niːd] ?

an	invitation	to	a	party	on	the	dresser	—	what	more	did	a	girl	need	?
一个	邀请	到	一个	派对	在	这	梳妆台	—	什么	更多的	做过	一个	女孩	需要	?

梳妆台上放着一张派对邀请函——一个女孩还需要什么呢?

" ['dɪnər] , ['sæli] ! " [keɪm] ['ekəuiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Dinner	,	Sally	!	"	came	echoing	up	from	the	kitchen	.
"	晚餐	,	莎莉	!	"	来了	回声	向上	从	这	厨房	.

"莎莉，吃饭啦！"厨房里传来回响。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , [tʃaɪld] ?

"	Do	you	want	to	be	late	,	child	?
"	做	你	想	到	是	晚的	,	孩子	?

"孩子，你想迟到吗？"

" ['sæli] [hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] .

"	Sally	had	no	intention	of	being	late	.
"	莎莉	有	不	意图	的	存在	晚的	.

萨莉原本并没有打算迟到。

[tə'naɪt] [ʃiːd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ruːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [skɪp][ə; eɪ]

Tonight	she'd	see	him	across	a	crowded	room	and	her	heart	would	skip	a
今晚	棚	看	他	穿过	一个	挤	房间	和	她	心	会	跳过	一个

[biːt] .

beat	.
打	.

今晚，她会在拥挤的房间里看到他，她的心跳会漏一拍。

['hiːd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][smaɪl] , [ænd; ənd] [kʌm] [streɪt] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He'd	look	at	her	and	smile	,	and	come	straight	toward	her	with	his
他会	看	在	她	和	微笑	,	和	来	直的	朝向	她	和	他的

['ʃəuldəz] [skwerd] .

shoulders	squared	.
肩膀	平方	.

他会看着她微笑，然后挺直肩膀，径直走向她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['gɝːlz][laɪf][ðæt][stændz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [naɪts] .

There	was	always	one	night	in	a	girl's	life	that	stands	above	all	other	nights	.
那里	曾是	总是	一	夜晚	在	一个	女孩们	生活	那	站立	多于	全部	其他	夜晚	.

每个女孩的一生中总会有一个夜晚，比其他所有夜晚都更加难忘。

[wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]

One	night	when	the	moon	shone	bright	and	clear	and	the	clock	on	the	wall
一	夜晚	什么时候	这	月亮	闪耀	明亮的	和	清除	和	这	钟	在	这	墙

[went] [tɪk] [tɔk] ,

went	tick	tock	,
去	打钩	滴答	,

一天晚上，月亮又亮又亮，墙上的钟滴答作响。

[tɪk] [tɔk] , [tɪk] [tɔk] .

tick	tock	,	tick	tock	.
打钩	滴答	,	打钩	滴答	.

滴答，滴答。

[wʌn] [naɪt] [wen] [iːtʃ] [tɪk] [sed] , " [jʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] !

One	night	when	each	tick	said	,	"	You're	beautiful	!
一	夜晚	什么时候	每个	打钩	说	,	"	你是	美丽的	!

有一天晚上，每个蜱虫都说："你真漂亮！"

['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Really	beautiful	!
真的	美丽的	!

真漂亮！

" ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][pæt] ['sæli] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

"	Giving	her	hair	a	final	pat	Sally	smiled	at	herself	in	the	mirror	.
"	给予	她	头发	一个	最终的	拍	莎莉	微笑	在	她自己	在	这	镜子	.

莎莉最后拍了拍自己的头发，对着镜子里的自己笑了笑。

[ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] [bæθ] [soʊp] [stɪl]

In	the	bathroom	the	water	was	still	running	and	the	perfumed	bath	soap	still
在	这	浴室	这	水	曾是	仍然	跑步	和	这	香	洗澡	肥皂	仍然

[spred] [ɪts][ˌærə'mætɪk] [swiːt] ['oʊdər] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

spread	its	aromatic	sweet	odor	through	the	room	.
传播	它是	芳香	甜的	气味	通过	这	房间	.

浴室里水还在流，香皂的芬芳甜香依然弥漫在房间里。

['sæli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][tæp] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə]

Sally	**went**	**into**	**the**	**bathroom**	**and**	**turned**	**off**	**the**	**tap**	**before**	**going**	**downstairs**	**to**
莎莉	去	进入	这	浴室	和	转向	离开	这	轻敲	前	去	楼下	到

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	**kitchen**	**.**
这	厨房	.

萨莉走进浴室，关掉水龙头，然后下楼去了厨房。

" [maɪ][gɜːrl] [lʊks] ['reɪdiənt] [tə'naɪt] !

"	**My**	**girl**	**looks**	**radiant**	**tonight**	**!**
"	我的	女孩	看起来	辐射状	今晚	!

“我的女儿今晚容光焕发！”

" ['ʌŋk(ə)l][ben] [sed] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [kɔːrnd] [biːf] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] .

"	**Uncle**	**Ben**	**said**	**,**	**smiling**	**at**	**her**	**over**	**his**	**corned**	**beef**	**and**	**cabbage**	**.**
"	叔叔	本	说	,	微笑	在	她	超过	他的	咸	牛肉	和	卷心菜	.

“本叔叔一边笑着看着她，一边端着他的咸牛肉和卷心菜说道。”

['sæli] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Sally	**blushed**	**and**	**lowered**	**her**	**eyes**	**.**
莎莉	脸红了	和	降低	她	眼睛	.

莎莉脸红了，垂下了眼帘。

" [ben] , [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] , " ['sæliːz] ['mʌðər] [sed] , ['læfɪŋ] .

"	**Ben**	**,**	**you're**	**making**	**her**	**nervous**	**,**	**"**	**Sally's**	**mother**	**said**	**,**	**laughing**	**.**
"	本	,	你是	制作	她	紧张的	,	"	莎莉的	母亲	说	,	笑	.

“本，你让她紧张了，”莎莉的妈妈笑着说。

['sæli] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][met][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ster] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪ'faɪənt] .

Sally	**looked**	**up**	**and**	**met**	**her**	**uncle's**	**stare**	**,**	**her**	**eyes**	**defiant**	**.**
莎莉	看起来	向上	和	遇见	她	叔叔的	盯	,	她	眼睛	桀骜不驯	.

莎莉抬起头，迎上叔叔的目光，眼神中充满了挑衅。

" [aɪm][nɑːt][bæd] - ['lʊkɪŋ] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I'm**	**not**	**bad**	**-**	**looking**	**whatever**	**you**	**may**	**think**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我是	不是	坏的	-	寻找	任何	你	可能	思考	,	"	她	说	.

“不管你怎么想，我长得并不丑，”她说。

" [oʊ] , [naʊ] , ['sæli] , " ['ʌŋk(ə)l][ben][prəu'testid] .

"	**Oh**	**,**	**now**	**,**	**Sally**	**,**	**"**	**Uncle**	**Ben**	**protested**	**.**
"	哦	,	现在	,	莎莉	,	"	叔叔	本	抗议	.

“哦，莎莉，别这样，”本叔叔抗议道。

" [noʊ] [sens] [ɪn] ['getɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [hɔːrs] .

"	**No**	**sense**	**in**	**getting**	**on**	**a**	**high**	**horse**	**.**
"	不	感觉	在	获得	在	一个	高的	马	.

“没必要摆出一副高高在上的样子。”

[tə'naɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʒʌst][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ] . "

Tonight	**you**	**may**	**find**	**a**	**man**	**who**	**just**	**won't**	**be**	**able**	**to**	**resist**	**you**	**.**	**"**
今晚	你	可能	寻找	一个	男人	WHO	只是	惯于	是	有能力的	到	抵抗	你	.	"

今晚你或许会遇到一个无法抗拒你的男人。

" ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][wəʊnt] , " ['sæli] [sed] .

"	**Maybe**	**I**	**will**	**and**	**maybe**	**I**	**won't**	**,**	**"**	**Sally**	**said**	**.**
"	或许	我	将要	和	或许	我	惯于	,	"	莎莉	说	.

“也许会，也许不会，”莎莉说。

" [juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

"	**You'd**	**be**	**surprised**	**if**	**I**	**did**	**,**	**wouldn't**	**you**	**?**
"	你会	是	惊讶	如果	我	做过	,	不会	你	?

“如果我真的这么做了，你会很惊讶的，不是吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['bɛnz] [tɜːrn][tuː; tə] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" It was Uncle Ben's turn to lower his eyes .
" 它 曾是 叔叔 本的 转动 到 降低 他的 眼睛 .

"轮到本叔叔低下头了。"

" [aɪl] [tel] [ðə; ði][wɜːrld] [juːv] [ɪn'herɪtɪd] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [lʊks] , ['sæli] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll tell the world you've inherited your mother's looks , Sally , " he said .
" 患病的 告诉 这 世界 你已经 遗传 你的 母亲的 看起来 , 莎莉 , " 他 说 .

"我会告诉全世界，你继承了你母亲的美貌，莎莉，"他说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][praɪd] [hɪm'self][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] .
" But a man has to pride himself on something .
" 但 一个 男人 有 到 自豪 他自己 在 某物 .

但一个人总得有点值得骄傲的地方吧。

[maɪ]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑːr; ər] ['prɪti] [bæd] .
My defects of character are pretty bad .
我的 缺陷 的 特点 是 漂亮的 坏的 .

我性格上的缺陷很严重。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] .
But no one has ever accused me of dishonesty .
但 不 一 有 曾经 被告 我 的 不诚实 .

但从来没有人指责过我不诚实。

" ['sæli] ['foʊldɪd][hɜːr; hər]['næpkɪn][ænd; ənd][roʊz] ['stɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Sally folded her napkin and rose stiffly from the table .
" 莎莉 折叠 她 餐巾 和 玫瑰 僵硬地 从 这 桌子 .

萨莉叠好餐巾，僵硬地从桌边站了起来。

" [gʊd] [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good night , Uncle , " she said .
" 好的 夜晚 , 叔叔 , " 她 说 .

"晚安，叔叔。"她说。

[wen] ['sæli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv] [flɔːr] [speɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ]
When Sally arrived at the party every foot of floor space was taken up by
什么时候 莎莉 到达的 在 这 派对 每一个 脚 的 地面 空间 曾是 已采取 向上 经过
['dænsɪŋ] ['kʌpəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] ,
dancing couples and the reception room was so crowded that ,
跳舞 情侣 和 这 接待 房间 曾是 所以 挤 那 ,

莎莉到达派对时，舞池里每一寸空间都被跳舞的情侣占据了，接待室里人山人海，拥挤不堪。

[æz; əz] [iːtʃ] [nuː] [gest] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,
as each new guest was announced ,
作为 每个 新的 客人 曾是 宣布 ,

随着每位新嘉宾的介绍，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [went] [θruː] [ðə; ði][men][ɪn] ['mɪdnaɪt] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði]
a little ripple of displeasure went through the men in midnight blue and the
一个 小的 波纹 的 不满 去 通过 这 男人 在 午夜 蓝色的 和 这
['wɪmɪn] [ɪn] [naɪl] [griːn] [ænd; ənd]['lævəndər] .
women in Nile green and lavender .
女性 在 尼罗河 绿色的 和 薰衣草 .

身着午夜蓝制服的男士和身着尼罗绿和淡紫色制服的女士们心中泛起了一丝不满。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sæli] [dɪd][nɑːt] [muːv] , [dʒʌst] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['kʌpəlz] ,
For a moment Sally did not move , just stood staring at the dancing couples ,
为了 一个 片刻 莎莉 做过 不是 移动 , 只是 站立 凝视 在 这 跳舞 情侣 ,

萨莉一动不动地站在那里，盯着跳舞的情侣们看。

[hæf] - ['hɪd(ə)n][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːtɪd] [pɑːmz] [ðæt] [freɪmd] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm]

half	-	**hidden**	**by**	**one**	**of**	**the**	**potted**	**palms**	**that**	**framed**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**long**	**room**
一半	-	隐	经过	一	的	这	盆栽	棕榈树	那	框	这	侧面	的	这	长的	房间

.

:

.

半掩在长房间两侧摆放的一盆棕榈树后面。

['muːnlaɪt] ['sɪlvəd] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] [ænd; ənd][ɑːrmz][wɪð; wɪθ]

Moonlight	**silvered**	**her**	**hair**	**and**	**touched**	**her**	**white**	**throat**	**and**	**arms**	**with**
月光	银色	她	头发	和	感动	她	白色的	喉	和	武器	和

[ə; eɪ] [kə'res] [soʊ]['dʒent(ə)l] [ðæt] ['sɪmpli] [baɪ]['kloʊzɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['fænsi][hɜːr'self]

a	**caress**	**so**	**gentle**	**that**	**simply**	**by**	**closing**	**her**	**eyes**	**she**	**could**	**fancy**	**herself**
一个	抚摸	所以	温和的	那	简单地	经过	结束	她	眼睛	她	可以	想要	她自己

[ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

already	**in**	**his**	**arms**	**.**
已经	在	他的	武器	.

月光将她的头发染成银色，温柔地抚摸着她白皙的脖颈和手臂，如此轻柔，以至于她只需闭上眼睛，就能想象自己已经在他的怀抱中。

['muːnlaɪt] [frʌm; frəm][tɔːl] ['wɪndoʊz] ['flʌdɪŋ] [daʊn] ,

Moonlight	**from**	**tall**	**windows**	**flooding**	**down**	**,**
月光	从	高的	视窗	洪水	向下	,

月光从高高的窗户倾泻而下，

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gests] ['ɪntuː] [ˌpɪruː'etɪŋ] ['goʊsts][ɪn] [daɪ'æfənəs] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] ,

turning	**the**	**dancing**	**guests**	**into**	**pirouetting**	**ghosts**	**in**	**diaphanous**	**blue**	**and**	**green**	**,**
转弯	这	跳舞	客人	进入	旋转	鬼魂	在	透明的	蓝色的	和	绿色的	,

['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] .

scarlet	**and**	**gold**	**.**
猩红	和	金子	.

将翩翩起舞的宾客们变成了身着薄纱般的蓝色、绿色、猩红色和金色服装旋转的幽灵。

[kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] , ['sæli] , [kloʊz][ðem; ðəm] [taɪt] !

Close	**your**	**eyes**	**,**	**Sally**	**,**	**close**	**them**	**tight**	**!**
关闭	你的	眼睛	,	莎莉	,	关闭	他们	紧的	!

莎莉，闭上眼睛，紧紧地闭上！

[naʊ] ['oʊpən][ðem; ðəm] !

Now	**open**	**them**	**!**
现在	打开	他们	!

现在打开它们！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . . .

That's	**it**	**.**	**.**	**.**
那就是	它	.	.	.

就是这样 ...

['sloʊli] , ['sloʊli] . . .

Slowly	**,**	**slowly**	**.**	**.**	**.**
缓慢地	,	缓慢地	.	.	.

慢慢地，慢慢地.....

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

He	**came**	**out**	**of**	**nothingness**	**into**	**the**	**light**	**and**	**was**	**right**	**beside**	**her**
他	来了	出去	的	虚无	进入	这	光	和	曾是	正确的	旁	她

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	**.**
突然	.

他从虚无中出现，突然出现在她身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː] [tɔːl] .

He	was	tall	,	but	not	too	tall	.
他	曾是	高的	,	但	不是	也	高的	.

他个子很高，但又不是特别高。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tænd] [məˈhɑːgəni] [braʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] .

His	face	was	tanned	mahogany	brown	,	and	his	eyes	were	clear	and	very	bright	.
他的	脸	曾是	晒黑的	桃花心木	棕色的	,	和	他的	眼睛	是	清除	和	非常	明亮的	.

他的脸呈棕褐色，眼睛清澈明亮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] [fluː] [aʊt] .

And	he	stood	there	looking	at	her	steadily	until	her	mouth	opened	and	a	little	gasp	flew	out	.
和	他	站立	那里	寻找	在	她	稳步	直到	她	嘴	打开	和	一个	小的	喘气	飞翔	出去	.

他站在那里，目不转睛地盯着她，直到她张开嘴，发出了一声轻微的惊呼。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [dæns] . . .

He	took	her	into	his	arms	without	a	word	and	they	started	to	dance	.	.	.
他	采取	她	进入	他的	武器	没有	一个	单词	和	他们	开始	到	舞蹈	.	.	.

他一言不发地将她拥入怀中，两人开始跳舞……

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['dænsɪŋ] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

They	were	still	dancing	when	he	asked	her	to	be	his	wife	.
他们	是	仍然	跳舞	什么时候	他	问	她	到	是	他的	妻子	.

他们还在跳舞的时候，他向她求婚了。

" [juːl] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You'll	marry	me	,	of	course	,	"	he	said	.
"	你会	结婚	我	,	的	课程	,	"	他	说	.

“你当然会嫁给我，”他说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] .

"	We	haven't	too	much	time	.
"	我们	还没有	也	很多	时间	.

我们时间不多了。

[ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ][baɪ][soʊ] ['swɪftli] , [laɪk] [greɪt] [waɪt] [bɜːrdz][æt; ət] [siː] .

The	years	go	by	so	swiftly	,	like	great	white	birds	at	sea	.
这	年	去	经过	所以	迅速地	,	喜欢	伟大的	白色的	鸟类	在	海	.

岁月如梭，飞逝如大海上的大白鸟。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kloʊz] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

"	They	were	very	close	when	he	asked	her	,	but	he	made	no	attempt	to	kiss	her	.
"	他们	是	非常	关闭	什么时候	他	问	她	,	但	他	制成	不	试图	到	吻	她	.

“他向她求婚时，他们关系非常亲密，但他并没有试图亲吻她。”

[ðeɪ] [went] [raɪt] [ɑːn] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] [hiː; hi] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [muːn] . . .

They	went	right	on	dancing	and	while	he	waited	for	her	answer	he	talked	about	the	moon	.	.	.
他们	去	正确的	在	跳舞	和	尽管	他	等待	为了	她	回答	他	谈话	关于	这	月亮	.	.	.

他们继续跳舞，他一边等她回答，一边谈起了月亮……

" [wen] [ðə; ði] [laɪts] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ['stɑ:ps] [ðə; ði] [mu:n] [wɪl] [rɪ'meɪn] , " [hi:; hi]
" When the lights go out and the music stops the moon will remain , " he
" 什么时候 这 灯 去 出去 和 这 音乐 停止 这 月亮 将要 保持 , " 他
[sed] .
said .
说 .

"当灯光熄灭，音乐停止时，月亮依然会屹立不倒，"他说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['reɪzɪz] [taɪdz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪnf'leɪmz] [ðə; ði] [maɪndz] [ænd; ənd] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [men] .
" It raises tides on the Earth , it inflames the minds and hearts of men .
" 它 提高 潮汐 在 这 地球 , 它 发炎 这 思想 和 心 的 男人 .

"它掀起地球的波涛，点燃人们的心灵和思想。"

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['saɪklɪk] ['rɪðəmz] [wɪtʃ] [wʊd] [set] [ə; eɪ] [stoʊn] [tu:; tə] ['dri:miŋ] [ænd; ənd] [di'zaiərɪŋ] [ɑ:n]
There are cyclic rhythms which would set a stone to dreaming and desiring on
那里 是 循环 节奏 哪个 会 放 一个 石头 到 做梦 和 渴望 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
such a night as this .
这样的 一个 夜晚 作为 这 .

在这样的夜晚，有一些循环往复的节奏，足以让梦想和欲望沉静下来。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] ['dænsɪŋ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [kɑ:m] [ə'ʃʊrəns] .
" He stopped dancing abruptly and looked at her with calm assurance .
" 他 停止 跳舞 突然 和 看起来 在 她 和 冷静的 保证 .

他突然停止跳舞，平静而自信地看着她。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'i:] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ?
" You will marry me , won't you ?
" 你 将要 结婚 我 , 惯于 你 ?

你会嫁给我，对吗?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['mɑ:rdʒɪn] [ʌv; əv] ['erər] [aɪ] ['sɪriəsli] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi]
" Allowing for a reasonable margin of error I seriously doubt if I could be
" 允许 为了 一个 合理的 利润 的 错误 我 严重地 怀疑 如果 我 可以 是
['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .
happy with any of these other women .
快乐的 和 任何 的 这些 其他 女性 .

"考虑到合理的误差范围，我严重怀疑我是否会对其他任何一位女性感到满意。"

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] .
I was attracted to you the instant I saw you .
我 曾是 吸引 到 你 这 立即的 我 锯 你 .

我第一眼看到你就被你吸引了。

" [ə; eɪ] [gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [æskt] [bɪ'fɔ:r] ,
" A girl who has never been asked before ,
" 一个 女孩 WHO 有 绝不 到过 问 前 ,

一个从未被问过问题的女孩

[hu:] [hæz; həz] [drɔ:n] ['oʊnli] [wʌn] [loʊn] [wʊlf] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nu:zˌbɔɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi]
who has drawn only one lone wolf cry from a newsboy could hardly be
WHO 有 绘制 仅有的 一 孤独 狼 哭 从 一个 报童 可以 几乎 是
[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:fər] .
expected to resist such an offer .
预期的 到 抵抗 这样的 一个 提供 .

仅仅从报童那里得到过一次孤狼的呼喊，很难指望他会拒绝这样的提议。

[dəunt] [rɪ'zɪst] , ['sæli] .
Don't resist , Sally .
不 抵抗 , 莎莉 .

别反抗，莎莉。

['hiːz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
He's strong and tall and extremely good - looking .
他是 强的 和 高的 和 极其 好的 - 寻找 .

他身材高大强壮，而且相貌英俊。

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ænd; ənd] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['kwɪkli] .
He knows what he wants and makes up his mind quickly .
他 知道 什么 他 想要 和 制作 向上 他的 头脑 迅速地 .

他知道自己想要什么，而且很快就能下定决心。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] ['rezəluːt] [mʌst; məst] [meɪk] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [waɪf] .
Surely a man so resolute must make enough money to support a wife .
一定 一个 男人 所以 坚决 必须 制作 足够的 钱 到 支持 一个 妻子 .

像他这样意志坚定的人，肯定有足够的钱来养家糊口。

" [jes] , " ['sæli] [briːðd] , ['snʌgəlɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" Yes , " Sally breathed , snuggling close to him .
" 是的 , " 莎莉 呼吸 , 依偎 关闭 到 他 .

"嗯，"莎莉轻声说道，依偎在他身边。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

"哦是的！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
" She paused a moment , then said , " You may kiss me now if you wish , my darling .
" 她 暂停 一个 片刻 , 然后 说 , " 你 可能 吻 我 现在 如果 你 希望 , 我的 亲爱的 .

她停顿了一下，然后说："亲爱的，如果你愿意，现在就可以吻我了。"

" [hiː; hi] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [fraund] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .
" He straightened and frowned a little , and looked away quickly .
" 他 拉直 和 皱眉 一个 小的 , 和 看起来 离开 迅速地 .

他挺直身子，微微皱眉，然后迅速移开了视线。

" [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" That can wait , " he said .
" 那 能 等待 , " 他 说 .

"那可以等等，"他说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [æn; ən] [elm] - ['ʃeɪdɪd] [striːt] [dʒʌst] [faɪv] [blɑːks] [frʌm; frəm] [wer] ['sæli] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .
They were married a week later and went to live on an elm - shaded street just five blocks from where Sally was born .
他们 是 已婚 一个 星期 之后 和 去 到 居住 在 一个 榆树 - 阴影 街道 只是 五 积木 从 在哪里 莎莉 曾是 出生 .

一周后，他们结婚了，搬到了距离莎莉出生地仅五个街区的一条榆树荫蔽的街道上居住。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [waɪt] [ænd; ənd] [ə'træktɪvli] ['dekəreɪtɪd] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [aʊt] .
The cottage was small , white and attractively decorated inside and out .
这 小屋 曾是 小的 , 白色的 和 吸引人 装饰 里面 和 出去 .

小屋很小，是白色的，内外装饰都很漂亮。

[bʌt; bət] ['sæli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [æz; əz][ɔːl] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] ,

But	Sally	changed	the	curtains	,	as	all	women	must	,
但	莎莉	已更改	这	窗帘	,	作为	全部	女性	必须	,

但莎莉换了窗帘，就像所有女人都必须做的那样。

[ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm] [nuː] ['fɜːrnɪtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] [plæn] .

and	bought	some	new	furniture	on	the	installment	plan	.
和	买	一些	新的	家具	在	这	分期付款	计划	.

然后分期付款购买了一些新家具。

[ðə; ði] ['nebəz] [wɜːr; wər] ['frendli] [foʊk] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz]['mɪstər] . [dʒeɪmz]

The	neighbors	were	friendly	folk	who	knew	her	husband	as	Mr	.	James
这	邻居	是	友好的	民间	WHO	知道	她	丈夫	作为	先生	.	詹姆斯

[rænd,rɑːnt] ,

Rand	,
兰德	,

邻居们都很友善，他们都认识她的丈夫，名叫詹姆斯·兰德先生。

[æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] [jʌŋ] [ɪn'ʃʊrəns] ['broʊkər] [huː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːrv] [ə; eɪ]['waɪdər] [swɑːθ]

an	energetic	young	insurance	broker	who	would	certainly	carve	a	wider	swath
一个	精力充沛	年轻的	保险	经纪人	WHO	会	当然	雕刻	一个	更广泛	条带

[fɔːr; fər][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [prə'feʃ(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] .

for	himself	in	his	chosen	profession	now	that	he	had	so	charming	a	wife	.
为了	他自己	在	他的	选定	职业	现在	那	他	有	所以	迷人	一个	妻子	.

一位精力充沛的年轻保险经纪人，如今有了如此迷人的妻子，肯定会在他所选择的职业领域里取得更大的成就。

[ten] [mʌnθs] ['leɪtər][ðə; ði][fɜːrst]['beɪbi] [keɪm] .

Ten	months	later	the	first	baby	came	.
十	几个月	之后	这	第一的	婴儿	来了	.

十个月后，第一个孩子出生了。

['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [kuːl] [waɪt] [ʃiːts] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['sæli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn]

Lying	beneath	cool	white	sheets	in	the	hospital	Sally	looked	at	the	other	women
说谎	下面	凉爽的	白色的	纸张	在	这	医院	莎莉	看起来	在	这	其他	女性

[ænd; ənd][felt][soʊ] [dɪ'lɪriəsli] ['hæpi] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][kraɪ] .

and	felt	so	deliriously	happy	she	wanted	to	cry	.
和	毛毡	所以	神志不清地	快乐的	她	通缉	到	哭	.

躺在医院冰凉的白色床单下，莎莉看着其他女人，感到无比幸福，几乎要哭出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌdld] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

It	was	a	beautiful	baby	and	it	cuddled	close	to	her	heart	,
它	曾是	一个	美丽的	婴儿	和	它	依偎	关闭	到	她	心	,

那是个漂亮的小宝宝，她紧紧地抱着他。

[ɪts] ['smɔːlnəs] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn][ɪt'self] .

its	smallness	a	miracle	in	itself	.
它是	小	一个	奇迹	在	本身	.

它小巧的体积本身就是一个奇迹。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌzbəndz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [waɪvz] , ['hoʊldɪŋ][ɑːn] [taɪt] [tuː; tə]

The	other	husbands	came	in	and	sat	beside	their	wives	,	holding	on	tight	to
这	其他	丈夫们	来了	在	和	卫星	旁	他们的	妻子们	,	保持	在	紧的	到

[ðer; ðər] ['hæpinəs] .

their	happiness	.
他们的	幸福	.

其他丈夫走了进来，坐在妻子身边，紧紧地拥抱着他们的幸福。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [smaɪlz] , ['hwispəz] [ðæt] [iks'plɔːd] [braɪt] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv]

There	were	flowers	and	smiles	,	whispers	that	explored	bright	new	worlds	of
那里	是	花朵	和	微笑	,	低语	那	探索	明亮的	新的	世界	的

['tendərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

tenderness	and	rejoicing	.
压痛	和	欢欣鼓舞	.

鲜花簇拥，笑容灿烂，低语轻声，探索着温柔与欢乐的崭新世界。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [kən'grætjuleitid] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [smelɪŋ]

Out	in	the	corridor	the	husbands	congratulated	one	another	and	came	in	smelling
出去	在	这	走廊	这	丈夫们	恭喜	一	其他	和	来了	在	闻起来

[ʌv; əv][sɪ'gɑːr] [smoʊk] .

of	cigar	smoke	.
的	雪茄	抽烟	.

走廊里，丈夫们互相祝贺，然后走了进来，身上带着雪茄烟味。

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] !

"	Have	a	cigar	!
"	有	一个	雪茄	!

来根雪茄吧!

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

[eɪt] [paʊndz] [æt; ət][bɜːrθ] .

Eight	pounds	at	birth	.
八	磅	在	出生	.

出生时体重八磅。

[ðæts] [ʌn'juːʒuəl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	unusual	,	isn't	it	?
那就是	异常	,	不是	它	?

这很不寻常，不是吗?

['braɪtəst] [kɪd][juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

Brightest	kid	you	ever	saw	.
最亮的	孩子	你	曾经	锯	.

你见过的最聪明的孩子。

[nuː] [hɪz; ɪz][oʊld][mæn] [raɪt] [ɔːf] .

Knew	his	old	man	right	off	.
知道	他的	老的	男人	正确的	离开	.

他一眼就认出了他父亲。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] , ['stændɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] .

"	He	was	beside	her	suddenly	,	standing	straight	and	still	in	shadows	.
"	他	曾是	旁	她	突然	,	常设	直的	和	仍然	在	阴影	.

"他突然出现在她身边，笔直地站在阴影里，一动不动。"

" [oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Oh	,	darling	,	"	she	whispered	.
"	哦	,	亲爱的	,	"	她	低声说道	.

"哦，亲爱的，"她低声说道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [weɪt] ?

"	Why	did	you	wait	?
"	为什么	做过	你	等待	?

你为什么等了这么久?

[its] [bɪn] [θriː] [hoʊl] [deɪz] . "
It's been three whole days . "
它是 到过 三 所有的 天 . "

已经整整三天了。

" [θriː] [deɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ster] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] .
" Three days ? " he asked , leaning forward to stare down at his son .
" 三 天 ? " 他 问 , 倾斜 向前 到 盯 向下 在 他的 儿子 .

“三天？”他问道，俯身盯着儿子。

" ['riːəli] !
" Really !
" 真的 !

“真的吗！

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [ðæt] [lɔːŋ] . "
It didn't seem that long . "
它 没有 似乎 那 长的 . "

感觉时间过得并不快。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
" Where were you ?
" 在哪里 是 你 ?

“当时你在哪里？

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [foʊn] ! "
You didn't even phone ! "
你 没有 甚至 电话 ! "

你连个电话都没打！

" ['sʌmtaɪmz] [its] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [foʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]
" Sometimes it's difficult to phone , " he said slowly , as if measuring his words
" 有时 它是 难的 到 电话 , " 他 说 缓慢地 , 作为 如果 测量 他的 字
.
:
.

“有时候打电话很困难，”他缓缓说道，仿佛在斟酌字句。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][sʌn] .
" You have given me a son .
" 你 有 给定 我 一个 儿子 .

你给了我一个儿子。

[ðæt] [pliːziz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
That pleases me very much .
那 请 我 非常 很多 .

我非常高兴。

" [ə; eɪ]['koʊldnəs] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sper] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" A coldness touched her heart and a despair took hold of her .
" 一个 寒冷 感动 她 心 和 一个 绝望 采取 抓住 的 她 .

“一股寒意袭上她的心头，绝望攫住了她。”

" [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] !
" It pleases you !
" 它 请 你 !

“你很高兴！”

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ?
Is that all you can say ?
是 那 全部 你 能 说 ?

你就只能说这些吗？

[juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] . . . "

You	**stand**	**there**	**looking**	**at**	**me**	**as**	**if**	**I**	**were**	**a**	**—**	**a**	**patient**	**. . .**	**"**
你	站立	那里	寻找	在	我	作为	如果	我	是	一个	—	一个	病人	. . .	"

你站在那里看着我，好像我是个——一个病人……"

" [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ?

"	**A**	**patient**	**?**
"	一个	病人	?

"病人？"

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] ['kwɪzɪkl] .

"	**His**	**expression**	**grew**	**quizzical**	**.**
"	他的	表达	生长	疑惑的	.

他的表情变得疑惑起来。

" [dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['sæli] ? "

"	**Just**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**Sally**	**?**	**"**
"	只是	什么	做	你	意思是	,	莎莉	?	"

"萨莉，你到底是什么意思？"

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] .

"	**You**	**said**	**you**	**were**	**pleased**	**.**
"	你	说	你	是	高兴	.

你说你很高兴。

[ɪf] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [ɪl] [hɜːr; hər]['dɑːktər][hoʊps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [wel] .

If	**a**	**patient**	**is**	**ill**	**her**	**doctor**	**hopes**	**that**	**she**	**will**	**get**	**well**	**.**
如果	一个	病人	是	患病的	她	医生	希望	那	她	将要	得到	出色地	.

如果病人生病了，她的医生希望她能康复。

[hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

He	**is**	**pleased**	**when**	**she**	**does**	**.**
他	是	高兴	什么时候	她	做	.

她这样做时，他很高兴。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ]['beɪbi][ə; eɪ]['dɑːktər] [wɪl] [seɪ] , - [aɪm][soʊ] [pliːzd] .

If	**a**	**woman**	**has**	**a**	**baby**	**a**	**doctor**	**will**	**say**	**,**	**'**	**I'm**	**so**	**pleased**	**.**
如果	一个	女士	有	一个	婴儿	一个	医生	将要	说	,	-	我是	所以	高兴	.

如果一个女人生了孩子，医生会说："我真高兴。"

[ðə; ði]['beɪbi][ɪz] ['duːɪŋ] [faɪn] .

The	**baby**	**is**	**doing**	**fine**	**.**
这	婴儿	是	正在做	美好的	.

宝宝一切都好。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

You	**don't**	**have**	**to**	**worry**	**about**	**him**	**.**
你	不	有	到	担心	关于	他	.

你不用担心他。

[aɪv] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [skeɪlz] [ænd; ənd] ['hiːz][ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] , ['helθi] [bɔɪ] . - "

I've	**put**	**him**	**on**	**the**	**scales**	**and**	**he's**	**a**	**bouncing**	**,**	**healthy**	**boy**	**.**	**'**	**"**
我已经	放	他	在	这	秤	和	他是	一个	弹跳	,	健康	男生	.	-	"

我给他称了体重，他是个活泼健康的小男孩。

" ['medɪs(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd] [waɪz] [prə'feʃ(ə)n] , " ['sæliːz] ['hʌzbənd] [sed] .

"	**Medicine**	**is**	**a**	**sane**	**and**	**wise**	**profession**	**,**	**"**	**Sally's**	**husband**	**said**	**.**
"	药品	是	一个	理智	和	明智的	职业	,	"	莎莉的	丈夫	说	.

"医学是一个理智而明智的职业，"萨莉的丈夫说。

" [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ][sʌn] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ]
" When I look at my son that is exactly what I would say to the mother of my
" 什么时候 我 看 在 我的 儿子 那 是 确切地 什么 我 会 说 到 这 母亲 的 我的
[sʌn] .
son .
儿子 .

"当我看着我的儿子时，我也会对儿子的母亲说同样的话。"

[hiː; hi][ɪz] ['helθi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
He is healthy and strong .
他 是 健康 和 强的 .

他身体健康，体格强壮。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] , ['sæli] .
You have pleased me , Sally .
你 有 高兴 我 , 莎莉 .

莎莉，你让我很满意。

" [hiː; hi][bent][æz; əz][hiː; hi][spoʊk][ænd; ənd] [pɪkt] ['sæliːz] [sʌn] [ʌp] .
" He bent as he spoke and picked Sally's son up .
" 他 弯曲 作为 他 辐 和 挑选 莎莉的 儿子 向上 .

"他一边说话一边弯下腰，抱起了莎莉的儿子。"

[hiː; hi][held][ðə; ði]['ɪnfənt][ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He held the infant in the crook of his arm , smiling down at it .
他 握住 这 婴儿 在 这 骗子 的 他的 手臂 , 微笑 向下 在 它 .

他把婴儿抱在臂弯里，低头微笑着看着他。

" [ə; eɪ] ['helθi] [meɪl] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .
" A healthy male child , " he said .
" 一个 健康 男性 孩子 , " 他 说 .

"一个健康的男婴，"他说。

" [hɪz; ɪz] [her] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [θɪk] [ænd; ənd] [blæk] .
" His hair will come in thick and black .
" 他的 头发 将要 来 在 厚的 和 黑色的 .

他的头发会变得浓密乌黑。

[suːn] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] , [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
Soon he will speak , will know that I am his father .
很快 他 将要 说话 , 将要 知道 那 我 是 他的 父亲 .

他很快就会开口说话，会知道我是他的父亲。

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][pɑːm]['oʊvər][ðə; ði]['beɪbiːz] [smuːð] [hed] ,
" He ran his palm over the baby's smooth head ,
" 他 跑 他的 棕榈 超过 这 婴儿的 光滑的 头 ,

他用手掌抚摸着婴儿光滑的头部，

['oʊpənd][ɪts] [maʊθ] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .
opened its mouth gently with his forefinger and looked inside .
打开 它是 嘴 轻轻地 和 他的 食指 和 看起来 里面 .

他用食指轻轻掰开它的嘴，向里看了看。

['sæli] [roʊz][ɑːn][wʌn] ['elboʊ] , [hɜːr; hər] ['tɔːmentid] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Sally rose on one elbow , her tormented eyes searching his face .
莎莉 玫瑰 在 一 弯头 , 她 饱受折磨 眼睛 搜索 他的 脸 .

莎莉用一只胳膊肘撑起身子，痛苦的眼神在他脸上逡巡。

" ['hiːz] [jʊr; jər][tʃaɪld] , [jʊr; jər][sʌn] !
" He's your child , your son !
" 他是 你的 孩子 , 你的 儿子 !

"他是你的孩子，你的儿子！"

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [ə; eɪ]['wʊmən][hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [kʌmz] [ænd; ənd][pʊts][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
" A woman has a child and her husband comes and puts his arms
" 一个 女士 有 一个 孩子 和 她 丈夫 来 和 放置 他的 武器
[ə'raʊnd][hɜːr; hər] .
around her .
大约 她 .

“一位妇女生了孩子，她的丈夫走过来，搂住了她。”

[hiː; hi][hoʊldz][hɜːr; hər][kloʊz] .
He holds her close .
他 持有 她 关闭 .

他紧紧地抱着她。

[ɪf] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] , [soʊ] ['veri] ['hæpi] , [ðeɪ] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd]
If they love each other they are so happy , so very happy , they break down and
如果 他们 爱 每个 其他 他们 是 所以 快乐的 ， 所以 非常 快乐的 ， 他们 休息 向下 和
[kraɪ] . "
cry . "
哭 . "

如果他们彼此相爱，他们会非常非常开心，开心到崩溃大哭。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ][fæn'tæstɪk] , ['sæli] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am too pleased to do anything so fantastic , Sally , " he said .
" 我 是 也 高兴 到 做 任何事物 所以 极好的 ， 莎莉 ， " 他 说 .

“我高兴得都做不出这么了不起的事了，莎莉，”他说。

" [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][bɔːrn][noʊ] [terz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃed] [baɪ][ɪts] ['perənts] .
" When a child is born no tears should be shed by its parents .
" 什么时候 一个 孩子 是 出生 不 眼泪 应该 是 棚 经过 它是 父母 .

“孩子出生时，父母不应该流泪。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I have examined the child and I am pleased with it .
我 有 检查 这 孩子 和 我 是 高兴 和 它 .

我检查过孩子，对孩子的情况很满意。

[dʌz] [nɑːt] [ðæt] ['kɑːntent][juː; jʊ] ? "
Does not that content you ? "
做 不是 那 内容 你 ? "

难道这还不能让你满意吗?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] !
" No , it doesn't !
" 不 ， 它 不 !

“不，它不会！”

" ['sæli] ['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] .
" Sally almost shrieked .
" 莎莉 几乎 尖叫 .

萨莉差点尖叫起来。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ster] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] [æz; əz] [ɪf] [juːd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['beɪbi] [bɪ'fɔːr] ?
" Why do you stare at your own son as if you'd never seen a baby before ?
" 为什么 做 你 盯 在 你的 自己的 儿子 作为 如果 你会 绝不 已见 一个 婴儿 前 ?

你为什么盯着自己的儿子看，好像你以前从未见过婴儿一样?

[hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪ] .

He	isn't	a	mechanical	toy	.
他	不是	一个	机械的	玩具	.

他不是机械玩具。

['hiːz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] , [ə'dɔːrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] .

He's	our	own	darling	,	adorable	little	baby	.
他是	我们的	自己的	亲爱的	,	可爱的	小的	婴儿	.

他是我们自己的宝贝，可爱的小宝贝。

['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] !

Our	child	!
我们的	孩子	!

我们的孩子!

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [ɪnh'juːmənlɪ] [kɑːm] ?

How	can	you	be	so	inhumanly	calm	?
如何	能	你	是	所以	毫无人性	冷静的	?

你怎么能如此冷静得不像人类?

" [hiː; hi] [fraund] , [pʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] [daʊn] .

"	He	frowned	,	put	the	baby	down	.
"	他	皱眉	,	放	这	婴儿	向下	.

他皱了皱眉，把婴儿放下。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['perənthʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	a	time	for	love	-	making	and	a	time	for	parenthood	,	"	he	said	.
"	那里	是	一个	时间	为了	爱	-	制作	和	一个	时间	为了	为人父母	,	"	他	说	.

他说："有享受爱情的时候，也有为人父母的时候。"

" ['perənthʊd] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

"	Parenthood	is	a	serious	responsibility	.
"	为人父母	是	一个	严肃的	责任	.

为人父母是一项严肃的责任。

[ðæt] [ɪz] [wer] ['medɪs(ə)n] [kʌmz] [ɪn] , ['sɜːrdʒəri] .

That	is	where	medicine	comes	in	,	surgery	.
那	是	在哪里	药品	来	在	,	外科手术	.

这时就需要用到医学，也就是外科手术。

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [nɑːt] ['pɜːrfɪkt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['meʒərz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['diːfekt] .

If	a	child	is	not	perfect	there	are	emergency	measures	which	can	be	taken	to	correct	the	defect	.
如果	一个	孩子	是	不是	完美的	那里	是	紧急情况	措施	哪个	能	是	已采取	到	正确的	这	缺点	.

如果孩子有缺陷，可以采取紧急措施来纠正缺陷。

" ['sæliːz] [maʊθ] [went] ['sʌd(ə)nli] [draɪ] .

"	Sally's	mouth	went	suddenly	dry	.
"	莎莉的	嘴	去	突然	干燥	.

莎莉突然觉得嘴巴发干。

" ['pɜːrfɪkt] !

"	Perfect	!
"	完美的	!

"完美的!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['dʒɪm] ?
What **do** **you** **mean** **,** **Jim** **?**
什么 做 你 意思是 , 吉姆 ?

吉姆，你这话是什么意思?

[ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmi] ? "
Is **there** **something** **wrong** **with** **Tommy** **?** **"**
是 那里 某物 错误的 和 汤米 ? "

汤米是不是有什么事?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] .
" **I** **don't** **think** **so** **,** **"** **her** **husband** **said** **.**
" 我 不 思考 所以 , " 她 丈夫 说 .

"我不这么认为，"她丈夫说。

" [hɪz; ɪz][græsp][ɪz][fɜːrm][ænd; ənd] [strɔːŋ] .
" **His** **grasp** **is** **firm** **and** **strong** **.**
" 他的 抓牢 是 公司 和 强的 .

他的抓握力很强。

[hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
He **has** **good** **hearing** **and** **his** **eyesight** **appears** **to** **be** **all** **that** **could** **be**
他 有 好的 听力 和 他的 视力 出现 到 是 全部 那 可以 是
[dɪ'zaɪrd] .
desired **.**
想要的 .

他的听力很好，视力也堪称完美。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ['evri] ['moʊmənt] ? "
Did **you** **notice** **how** **his** **eyes** **followed** **me** **every** **moment** **?** **"**
做过 你 注意 如何 他的 眼睛 随后 我 每一个 片刻 ? "

你有没有注意到他的目光一直追随着我?

" [aɪ] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] !
" **I** **wasn't** **looking** **at** **his** **eyes** **!**
" 我 不是 寻找 在 他的 眼睛 !

“我根本没看他的眼睛！”

" ['sæli] ['wɪspəd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [taɪt] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .
" **Sally** **whispered** **,** **her** **voice** **tight** **with** **alarm** **.**
" 莎莉 低声说道 , 她 嗓音 紧的 和 警报 .

“莎莉低声说道，声音因惊恐而紧绷。”

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , ['dʒɪm] ?
" **Why** **are** **you** **trying** **to** **frighten** **me** **,** **Jim** **?**
" 为什么 是 你 尝试 到 吓唬 我 , 吉姆 ?

吉姆，你为什么要吓唬我?

[ɪf] ['tɑːmi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] ,
If **Tommy** **wasn't** **a** **normal** **,**
如果 汤米 不是 一个 普通的 ,

如果汤米不是个正常人，

['helθi] ['beɪbi][duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]
healthy **baby** **do** **you** **imagine** **for** **one** **instant** **they** **would** **have** **placed** **him** **in** **my**
健康 婴儿 做 你 想象 为了 一 立即的 他们 会 有 放置 他 在 我的
[ɑːrmz] ? "
arms **?** **"**
武器 ? "

你觉得他们会有一瞬间把一个健康的婴儿放在我的怀里吗?

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , " ['sæliːz] ['hʌzbənd] [sed] .

"	That	is	a	very	sound	observation	,	"	Sally's	husband	said	.
"	那	是	一个	非常	声音	观察	,	"	莎莉的	丈夫	说	.

"这是一个非常中肯的观察，"萨莉的丈夫说。

" [truːθ] [ɪz] [truːθ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə'lɑːrm][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]

"	Truth	is	truth	,	but	to	alarm	you	at	a	time	like	this	would	be
"	真相	是	真相	,	但	到	警报	你	在	一个	时间	喜欢	这	会	是

[ˌʌnˌnesə'serəli] ['kruːəl] . "

unnecessarily	cruel	.	"
不必要的	残忍的	.	"

"真相就是真相，但在这种时候让你感到恐慌未免太过残忍。"

" [wer] [dʌz] [ðæt] [pʊt] [juː; jʊ] ? "

"	Where	does	that	put	you	?	"
"	在哪里	做	那	放	你	?	"

那你现在处于什么位置?

" [aɪ] ['sɪmpli] [spoʊk] [maɪ][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] .

"	I	simply	spoke	my	mind	as	the	child's	father	.
"	我	简单地	辐	我的	头脑	作为	这	孩子的	父亲	.

"我只是以孩子父亲的身份说出了我的想法。"

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][aɪ][dɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	had	to	speak	as	I	did	because	of	my	natural	concern	for	the
我	有	到	说话	作为	我	做过	因为	的	我的	自然的	忧虑	为了	这

[helθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] .

health	of	our	child	.
健康	的	我们的	孩子	.

我不得不那样说话，是因为我自然而然地关心孩子的健康。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['sæli] ?

Do	you	want	me	to	stay	and	talk	to	you	,	Sally	?
做	你	想	我	到	停留	和	讲话	到	你	,	莎莉	?

莎莉，你想让我留下来和你聊聊吗?

" ['sæli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Sally	shook	her	head	.
"	莎莉	摇晃	她	头	.

莎莉摇了摇头。

" [noʊ] , ['dʒɪm] .

"	No	,	Jim	.
"	不	,	吉姆	.

"不，吉姆。"

[aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

I	won't	let	you	torture	me	any	more	.
我	惯于	让	你	酷刑	我	任何	更多的	.

我不会再让你折磨我了。

" ['sæli] [druː] [ðə; ði]['beɪbi]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] .

"	Sally	drew	the	baby	into	her	arms	again	and	held	it	tightly	.
"	莎莉	画	这	婴儿	进入	她	武器	再次	和	握住	它	紧紧	.

萨莉再次把婴儿抱进怀里，紧紧地抱着他。

" [aɪl] [skriːm] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] !

"	I'll	scream	if	you	stay	!
"	患病的	尖叫	如果	你	停留	!

"如果你留下，我会尖叫的！"

" [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .
" she warned .
" 她 警告 .

她警告说。

" [aɪl] [bɪˈkʌm] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ənˈles] [juː; jʊ] [liːv] . "
" I'll become hysterical unless you leave . "
" 患病的 变得 歇斯底里的 除非 你 离开 . "

“如果你不离开，我会歇斯底里地发疯。”

" ['veri] [wel] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] .
" Very well , " her husband said .
" 非常 出色地 , " 她 丈夫 说 .

“很好，”她丈夫说。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [təˈmɑːroʊ] .
" I'll come back tomorrow .
" 患病的 来 后退 明天 .

我明天会再来。

" [hiː; hi] [bent] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] .
" He bent as he spoke and kissed her on the forehead .
" 他 弯曲 作为 他 辐 和 亲吻 她 在 这 前额 .

“他一边说话一边弯下腰，吻了吻她的额头。”

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [aɪs] [koʊld] .
His lips were ice cold .
他的 嘴唇 是 冰 寒冷的 .

他的嘴唇冰冷刺骨。

[fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] ['sæli] [sæt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət] ['brekfəst] ,
For eight years Sally sat across the table from her husband at breakfast ,
为了 八 年 莎莉 卫星 穿过 这 桌子 从 她 丈夫 在 早餐 ,

八年来，萨莉每天早餐都和丈夫隔桌而坐。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] ['nʌθɪŋnəs] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] - [bluː] [wɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] .
her eyes fixed upon a nothingness on the green - blue wall at his back .
她 眼睛 固定的 之上 一个 虚无 在 这 绿色的 - 蓝色的 墙 在 他的 后退 .

她的目光呆滞地盯着他身后蓝绿色墙壁上的虚空。

[kɑːm] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] ['iːv(ə)n] [waɪl] ['iːtɪŋ] .
Calm he remained even while eating .
冷静的 他 剩余 甚至 尽管 吃 .

即使在吃饭的时候，他也很平静。

[ðə; ði] [egz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [krækt] [məˈθɑːdɪkli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd]
The eggs she placed before him he cracked methodically with a knife and
这 鸡蛋 她 放置 前 他 他 裂纹 有条不紊 和 一个 刀 和
[kənˈsʊmd] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] ['tɪltɪd] ['nuːzpeɪpər] ,
consumed behind a tilted newspaper ,
消耗 在后面 一个 斜 报纸 ,

她放在他面前的鸡蛋，他用刀有条不紊地敲开，然后躲在倾斜的报纸后面吃掉了。

['teɪkɪŋ] [naʊ] [æn; ən] [əˈʃʊrd] [sɪp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [naʊ] [ə; eɪ] ['meʒərd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] .
taking now an assured sip of coffee , now a measured glance at the clock .
采取 现在 一个 保证 啜饮 的 咖啡 , 现在 一个 测量 瞥一眼 在 这 钟 .

现在，他自信地啜饮了一口咖啡，然后又沉稳地瞥了一眼时钟。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
The presence of his young son bothered him not at all .
这 在场 的 他的 年轻的 儿子 烦恼 他 不是 在 全部 .

年幼的儿子在场丝毫没有让他感到困扰。

['tɑːmi] [kʊd; kəd][biː; bi]['kwaɪət][ɔːr] ['nɔɪzi] , [ɪn] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [skuːl] ,

Tommy	**could**	**be**	**quiet**	**or**	**noisy**	**,**	**in**	**trouble**	**at**	**school**	**,**
汤米	可以	是	安静的	或者	嘈杂	,	在	麻烦	在	学校	,

汤米有时安静，有时吵闹，在学校惹了麻烦。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə; eɪ][fɔːr; fər] [gʊd] [kən'dʌkt] [tʌkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrt][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [sɔɪld]

or	**with**	**an**	**A**	**for**	**good**	**conduct**	**tucked**	**with**	**his**	**report**	**card**	**in**	**his**	**soiled**
或者	和	一个	一个	为了	好的	执行	塞进去	和	他的	报告	卡片	在	他的	脏的

['leðər] ['zɪpər] ['dʒækɪt] .

leather	**zipper**	**jacket**	**.**
皮革	拉链	夹克	.

或者，他的成绩单上还夹着一张品行良好的A级证书，和他脏兮兮的皮夹克一起放在里面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] : " [iːt] ['sloʊli] , [maɪ][sʌn] .

It	**was**	**always**	**:**	**"**	**Eat**	**slowly**	**,**	**my**	**son**	**.**
它	曾是	总是	:	"	吃	缓慢地	,	我的	儿子	.

总是这样说："孩子，慢慢吃。"

['nevər] [gʌlp] [jʊr; jər] [fuːd] .

Never	**gulp**	**your**	**food**	**.**
绝不	咕噜	你的	食物	.

不要狼吞虎咽地吃东西。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] ['plenti] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] [tə'deɪ] .

Be	**sure**	**to**	**take**	**plenty**	**of**	**exercise**	**today**	**.**
是	当然	到	拿	很多	的	锻炼	今天	.

今天一定要多做运动。

[steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Stay	**in**	**the**	**sun**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**.**
停留	在	这	太阳	作为	很多	作为	可能的	.

尽可能多地晒太阳。

" ['ɔːf(ə)n] ['sæli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃriːk] : " [biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðər][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

"	**Often**	**Sally**	**wanted**	**to**	**shriek**	**:**	**"**	**Be**	**a**	**father**	**to**	**him**	**!**
"	经常	莎莉	通缉	到	尖叫	:	"	是	一个	父亲	到	他	!

萨莉常常想大喊："做他的父亲吧！"

[ə; eɪ]['riːəl]['fɑːðər] !

A	**real**	**father**	**!**
一个	真实的	父亲	!

一位真正的父亲！

[get] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Get	**down**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**play**	**with**	**him**	**.**
得到	向下	在	这	地面	和	玩	和	他	.

趴在地上和他一起玩。

[ʃuːt] ['mɑːrblz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [spɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɑːps] .

Shoot	**marbles**	**with**	**him**	**,**	**spin**	**one**	**of**	**his**	**tops**	**.**
射击	弹珠	和	他	,	旋转	一	的	他的	最高额	.

和他一起玩弹珠游戏，或者转动他的陀螺。

[rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [tɔɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪv][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ['æftər][aɪ][gɑːt][hɪ'sterɪk(ə)l]

Remember	**the**	**toy**	**locomotive**	**you**	**gave**	**him**	**for**	**Christmas**	**after**	**I**	**got**	**hysterical**
记住	这	玩具	机车	你	给予	他	为了	圣诞节	后	我	得到	歇斯底里的

[ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət][juː; jʊ] ?

and	**screamed**	**at**	**you**	**?**
和	尖叫	在	你	?

还记得我歇斯底里地冲你大喊大叫之后，你送他的那辆玩具火车吗?

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [treɪn] ?

Remember	the	beautiful	little	train	?
记住	这	美丽的	小的	火车	?

你还记得那辆漂亮的小火车吗?

[get] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɑ:zɪt] [ænd; ənd] [rek] [ˌaɪ 'ti:] [ˌæksɪ'dentəli] .

Get	it	out	of	the	closet	and	wreck	it	accidentally	.
得到	它	出去	的	这	壁橱	和	破坏	它	偶然	.

把它从壁橱里拿出来，然后不小心弄坏了。

['hi:l] [wɔ:rm] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðen] .

He'll	warm	up	to	you	then	.
地狱	温暖的	向上	到	你	然后	.

到那时他就会对你热情起来。

['hi:l] [bi:; bi] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [bʌt; bət] ['hi:l] [fi:l] [kloʊz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

He'll	be	broken	-	hearted	,	but	he'll	feel	close	to	you	,
地狱	是	破碎的	-	心地	,	但	地狱	感觉	关闭	到	你	,

他会心碎，但他会觉得和你很亲近。

[ðen] [ju:l] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] !

then	you'll	know	what	it	means	to	have	a	son	!
然后	你会	知道	什么	它	方法	到	有	一个	儿子	!

到那时你就会明白有个儿子意味着什么了!

" ['ɔ:f(ə)n] ['sæli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [flai] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bi:t] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [fɪsts] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	Often	Sally	wanted	to	fly	at	him	,	beat	with	her	fists	on	his	chest	.
"	经常	莎莉	通缉	到	飞	在	他	,	打	和	她	拳头	在	他的	胸部	.

“萨莉常常想冲向他，用拳头猛击他的胸膛。”

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [dɪd] .

But	she	never	did	.
但	她	绝不	做过	.

但她始终没有这样做。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [wɔ:rm] [ə; eɪ] [stoʊn] [baɪ] ['slæpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['sæli] .

You	can't	warm	a	stone	by	slapping	it	,	Sally	.
你	不能	温暖的	一个	石头	经过	拍打	它	,	莎莉	.

莎莉，拍打石头是不可能把它暖和起来的。

[ju:d] ['oʊnli] [bru:z] [jɔ:r'self] .

You'd	only	bruise	yourself	.
你会	仅有的	挫伤	你自己	.

你只会让自己受伤。

[ə; eɪ] [stoʊn] [ɪz] ['ni:ðər] ['kru:əl] [nɔ:r] ['tendər] .

A	stone	is	neither	cruel	nor	tender	.
一个	石头	是	两者都不	残忍的	也不	投标	.

石头既不残酷也不温柔。

[ju:v] ['mærid] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [stoʊn] , ['sæli] .

You've	married	a	man	of	stone	,	Sally	.
你已经	已婚	一个	男人	的	石头	,	莎莉	.

莎莉，你嫁了个铁石心肠的男人。

[hi:; hi] ['hæznt] [mɪst] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [eɪt] ['jɪrz] .

He	hasn't	missed	a	day	at	the	office	in	eight	years	.
他	还没有	错过	一个	天	在	这	办公室	在	八	年	.

八年来，他一天都没缺勤过。

[ʃiːd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðer; ðər][tuː; tə] ['ænsər] [wen] [ʃiː; ʃi]

She'd	**never**	**visited**	**the**	**office**	**but**	**he**	**was**	**always**	**there**	**to**	**answer**	**when**	**she**
棚	绝不	到访	这	办公室	但	他	曾是	总是	那里	到	回答	什么时候	她

['foʊnd] .

phoned	**.**
电话	.

她从未去过办公室，但每次她打电话，他总是会接听。

" [aɪm] ['veri] ['bɪzi] , ['sæli] .

"	**I'm**	**very**	**busy**	**,**	**Sally**	**.**
"	我是	非常	忙碌的	,	莎莉	.

“我很忙，莎莉。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	**did**	**you**	**say**	**?**
什么	做过	你	说	?

你说什么?

[juːv] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [hæt] ?

You've	**bought**	**a**	**new**	**hat**	**?**
你已经	买	一个	新的	帽子	?

你买了一顶新帽子?

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [wel] [ɑːn][juː; jʊ] , ['sæli] .

I'm	**sure**	**it**	**will**	**look**	**well**	**on**	**you**	**,**	**Sally**	**.**
我是	当然	它	将要	看	出色地	在	你	,	莎莉	.

我相信这件衣服很适合你，莎莉。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	**did**	**you**	**say**	**?**
什么	做过	你	说	?

你说什么?

['tɑːmi] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ?

Tommy	**got**	**into**	**a**	**fight**	**with**	**a**	**new**	**boy**	**in**	**the**	**neighborhood**	**?**
汤米	得到	进入	一个	斗争	和	一个	新的	男生	在	这	邻里	?

汤米和邻居家新搬来的男孩打架了?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['sæli] .

You	**must**	**take**	**better**	**care**	**of**	**him**	**,**	**Sally**	**.**
你	必须	拿	更好的	关心	的	他	,	莎莉	.

莎莉，你一定要好好照顾他。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pætərn] [ɪn] ['evri] ['mærɪdʒ] .

"	**There**	**are**	**patterns**	**in**	**every**	**marriage**	**.**
"	那里	是	图案	在	每一个	婚姻	.

每段婚姻都有其模式。

[wen] [wʌns][ðə; ði][moʊld][hæz; həz][set] ,

When	**once**	**the**	**mold**	**has**	**set**	**,**
什么时候	一次	这	模具	有	放	,

模具凝固后，

[ə; eɪ] [fjuː] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] ['pætərn] [mʌst; məst][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

a	**few**	**strange**	**behavior**	**patterns**	**must**	**be**	**accepted**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**.**
一个	很少	奇怪的	行为	图案	必须	是	公认	作为	一个	事情	的	课程	.

一些奇怪的行为模式必须被视为正常现象。

" [aɪl] [drɑːp][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tə'mɑːroʊ] , ['dɑːrlɪŋ] !

"	**I'll**	**drop**	**in**	**at**	**the**	**office**	**tomorrow**	**,**	**darling**	**!**
"	患病的	降低	在	在	这	办公室	明天	,	亲爱的	!

“亲爱的，我明天会去办公室一趟！”

" ['sæli] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [raɪt] ['æftər][ðə; ði] ['brekfəst] ['pætərn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fɜ:rmli]
" **Sally** **had** **promised** **right** **after** **the** **breakfast** **pattern** **had** **become** **firmly**
" 莎莉 有 承诺 正确的 后 这 早餐 图案 有 变得 牢牢
[ɪ'stæblɪʃt] .
established **.**
已确立的 .

“萨莉是在早餐习惯固定下来之后立即答应我的。”

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [wer] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɜ:rkt] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt]
The **desire** **to** **see** **where** **her** **husband** **worked** **had** **been** **from** **the** **start**
这 欲望 到 看 在哪里 她 丈夫 工作 有 到过 从 这 开始
[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ,
a **strong** **,**
一个 强的 ,

从一开始，她就非常渴望去看看丈夫工作的地方。

[braɪt] [fleɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] .
bright **flame** **in** **her** **.**
明亮的 火焰 在 她 .

她心中燃着耀眼的火焰。

[bʌt; bət][hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][weɪt][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
But **he** **asked** **her** **to** **wait** **a** **while** **before** **visiting** **his** **office** **.**
但 他 问 她 到 等待 一个 尽管 前 访问 他的 办公室 .

但他要求她稍等片刻再去他的办公室。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪl] [kæn; kən]['dæmpən][ðə; ði] ['braɪtəst] [fleɪm] , [ænd; ənd] [wen] [mʌnθs] [pæst]
A **strong** **will** **can** **dampen** **the** **brightest** **flame** **,** **and** **when** **months** **passed**
一个 强的 将要 能 挫伤 这 最亮的 火焰 , 和 什么时候 几个月 通过了
[ænd; ənd][hi:; hi] [kept] ['seɪɪŋ] - [noʊ] ,
and **he** **kept** **saying** **'** **no** **,**
和 他 保留 说 - 不 ,

坚强的意志可以熄灭最耀眼的火焰，几个月过去了，他一直说“不”，

- ['sæli] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ə'gri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt]
' **Sally** **found** **herself** **agreeing** **with** **her** **husband's** **suggestion** **that** **the** **visit**
- 莎莉 成立 她自己 同意 和 她 丈夫的 建议 那 这 访问
[bi:; bi][pʊt] [ɔ:f] [ɪn'defɪnətli] .
be **put** **off** **indefinitely** **.**
是 放 离开 无限期 .

萨莉发现自己同意了丈夫的建议，无限期推迟这次访问。

[snʌf] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [steɪz] [snʌft] .
Snuff **a** **candle** **and** **it** **stays** **snuffed** **.**
鼻烟 一个 蜡烛 和 它 停留 熄灭 .

蜡烛熄灭后就再也熄灭了。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['pætərn] [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv][ˌɑ:r 'i:] - ['kɪndlɪŋ] .
A **marriage** **pattern** **once** **established** **requires** **a** **very** **special** **kind** **of** **re** **-** **kindling** **.**
一个 婚姻 图案 一次 已确立的 需要 一个 非常 特别的 种类 的 关于 - 引火物 .

婚姻模式一旦形成，就需要一种非常特殊的重燃爱火的方式。

['sæli:z] ['hʌzbənd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['ni:dɪd] [spɑ:rk] .
Sally's **husband** **refused** **to** **supply** **the** **needed** **spark** **.**
莎莉的 丈夫 拒绝 到 供应 这 需要 火花 .

莎莉的丈夫拒绝提供所需的激情。

[wen'evər] ['sæli] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

Whenever	Sally	had	an	impulse	to	turn	her	steps	in	the	direction	of
每当	莎莉	有	一个	冲动	到	转动	她	步骤	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ə; eɪ] [vɔɪs] [di:p] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [si:md] [tu:; tə] ['wɪspər] :

the	office	a	voice	deep	in	her	mind	seemed	to	whisper	:
这	办公室	一个	嗓音	深的	在	她	头脑	似乎	到	耳语	:

每当莎莉萌生朝办公室方向走去的冲动时，她脑海中似乎就有一个声音在低语：

" [noʊ] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['sæli] .

"	No	sense	in	it	,	Sally	.
"	不	感觉	在	它	,	莎莉	.

“这样做毫无意义，莎莉。”

[steɪ] [ə'weɪ] .

Stay	away	.
停留	离开	.

远离这里。

['hi:z] [bɪn] [mi:n] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] .

He's	been	mean	and	spiteful	about	it	all	these	years	.
他是	到过	意思是	和	恶毒的	关于	它	全部	这些	年	.

这些年来，他一直对此事耿耿于怀，心怀恶意。

[dəunt] [gɪv] [ɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [baɪ]['goʊɪŋ] .

Don't	give	in	to	him	now	by	going	.
不	给	在	到	他	现在	经过	去	.

现在不要向他屈服，不要离开。

" [bɪ'saɪdz] , ['tɑ:mi] [tʊk] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][taɪm] .

"	Besides	,	Tommy	took	up	so	much	of	her	time	.
"	除了	,	汤米	采取	向上	所以	很多	的	她	时间	.

此外，汤米占用了她太多时间。

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ]['prɑ:bləm][ænd; ənd] ['tɑ:mi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

A	growing	boy	was	always	a	problem	and	Tommy	seemed	to	have	a
一个	生长	男生	曾是	总是	一个	问题	和	汤米	似乎	到	有	一个

['speʃ(ə)l][gɪft][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æktɪv] .

special	gift	for	getting	into	things	because	he	was	so	active	.
特别的	礼物	为了	获得	进入	事物	因为	他	曾是	所以	积极的	.

男孩长身体总是会带来一些问题，而汤米似乎特别擅长惹是生非，因为他非常活跃。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [θru:] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [wɔ:r] [aʊt][hɪz; ɪz] [ʃu:z] ['ɔ:lmoʊst]['fæstər][ðæn; ðən]

And	he	went	through	his	clothes	,	wore	out	his	shoes	almost	faster	than
和	他	去	通过	他的	衣服	,	穿着	出去	他的	鞋	几乎	快点	比

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] .

she	could	replace	them	.
她	可以	代替	他们	.

他很快就把衣服穿坏了，鞋子磨损的速度几乎比她更换新鞋的速度还快。

[raɪt] [naʊ] ['tɑ:mi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] .

Right	now	Tommy	was	playing	in	the	yard	.
正确的	现在	汤米	曾是	玩耍	在	这	院子	.

此时汤米正在院子里玩耍。

['sæli:z] [aɪz] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['foʊkəs][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Sally's	eyes	came	to	a	focus	upon	him	,
莎莉的	眼睛	来了	到	一个	重点	之上	他	,

莎莉的目光落在了他身上。

['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [fens] [wɪtʃ] ['kaɪndli][oʊld]['mɪsɪz] . ['wɔliŋfəd] [hæd; həd] [i'rektid]

crouching	by	a	hole	in	the	fence	which	kindly	old	Mrs	.	Wallingford	had	erected
蹲伏	经过	一个	洞	在	这	栅栏	哪个	亲切地	老的	太太	.	沃灵福德	有	竖立

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['praɪɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld]

as	a	protection	against	the	prying	inquisitiveness	of	an	eight	-	year	-	old
作为	一个	保护	反对	这	窥探	好奇心	的	一个	八	-	年	-	老的

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

determined	to	make	life	miserable	for	her	.
决定	到	制作	生活	悲惨的	为了	她	.

她蹲在栅栏上的一个洞旁，这个洞是善良的老沃林福德太太为了防止一个八岁孩子窥探她的隐私而设置的，这个孩子决心要让她过得很痛苦。

[ə; eɪ] [θraɪs] - ['wɪdoʊd] ['neɪbər] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [her] [ɪn][hɜːr; hər] [hed]

A	thrice	-	widowed	neighbor	of	seventy	without	a	spiteful	hair	in	her	head
一个	三次	-	寡	邻居	的	七十	没有	一个	恶毒的	头发	在	她	头

[kʊd; kəd][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['rɑːlɪkt] [ænd; ənd] [jeld] [pər'hæps] .

could	put	up	with	a	boy	who	rollicked	and	yelled	perhaps	.
可以	放	向上	和	一个	男生	WHO	欢快地	和	大喊	也许	.

一位七十岁、三次丧偶、心地善良的邻居，或许能够忍受一个嬉闹喧哗的男孩。

[bʌt; bət] [piːp] - [hoʊl] ['spaɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

But	peep	-	hole	spying	was	another	matter	.
但	窥视	-	洞	间谍活动	曾是	其他	事情	.

但通过窥视孔偷窥则是另一回事。

['sæli] ['mʌtəd] : " [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

Sally	muttered	:	"	Enough	of	that	!	"	and	started	for	the	kitchen	door	.
莎莉	低声说道	:	"	足够的	的	那	!	"	和	开始	为了	这	厨房	门	.

萨莉嘟囔着："够了！"然后走向厨房门口。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .

Just	as	she	reached	it	the	telephone	rang	.
只是	作为	她	达到	它	这	电话	响铃	.

她刚走到电话旁，电话就响了。

['sæli] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

Sally	went	quickly	to	the	phone	and	lifted	the	receiver	.
莎莉	去	迅速地	到	这	电话	和	抬起	这	接收者	.

萨莉迅速走到电话旁，拿起听筒。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] —

The	instant	she	pressed	it	to	her	ear	she	recognized	her	husband's	voice	—
这	立即的	她	按下	它	到	她	耳朵	她	认可	她	丈夫的	嗓音	—

[ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

or	thought	she	did	.
或者	想法	她	做过	.

她把手机贴在耳朵上的那一刻，就认出了丈夫的声音——或者说，她以为自己认出了。

" ['sæli] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ! " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .

"	Sally	,	come	to	the	office	!	"	came	the	voice	,	speaking	in	a	hoarse	whisper	.
"	莎莉	,	来	到	这	办公室	!	"	来了	这	嗓音	,	请讲	在	一个	嘶哑	耳语	.

"莎莉，来办公室！"一个声音沙哑地低语道。

" ['hɜːri] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !

"	Hurry	—	or	it	will	be	too	late	!
"	匆忙	—	或者	它	将要	是	也	晚的	!

快点——否则就来不及了！

['hɜːri] , ['sæli] !

Hurry	,	Sally	!
匆忙	,	莎莉	!

快点，莎莉！

" ['sæli] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [gæsp] ,

"	Sally	turned	with	a	startled	gasp	,
"	莎莉	转向	和	一个	惊慌	喘气	,

萨莉惊愕地转过身，倒吸了一口气。

[lʊkt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:təm] [li:vz] ['bloʊɪŋ] [krɪsp][ænd; ənd]

looked	out	through	the	kitchen	window	at	the	autumn	leaves	blowing	crisp	and
看起来	出去	通过	这	厨房	窗户	在	这	秋天	树叶	吹	脆	和

[draɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] .

dry	across	the	lawn	.
干燥	穿过	这	草地	.

透过厨房的窗户，可以看到秋天的落叶在草坪上被风吹得嘎吱作响、干燥无比。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] ['skætərd] [li:vz] [wɜ:rl] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ə'raʊnd] ['tɑ:mi] ,

As	she	looked	the	scattered	leaves	whirled	into	a	flurry	around	Tommy	,
作为	她	看起来	这	疏散	树叶	旋转	进入	一个	阵雪	大约	汤米	,

她望去，散落的树叶在汤米周围飞舞起来。

[ðen] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [went] ['spɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

then	lifted	and	went	spinning	over	the	fence	and	out	of	sight	.
然后	抬起	和	去	旋转	超过	这	栅栏	和	出去	的	视线	.

然后腾空而起，旋转着越过围栏，消失在视线之外。

[ðə; ði] [dred] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [bli:k] [dɪ'sper] .

The	dread	in	her	heart	gave	way	to	a	sudden	,	bleak	despair	.
这	恐惧	在	她	心	给予	方式	到	一个	突然	,	苍凉	绝望	.

她心中的恐惧突然转变为一种凄凉的绝望。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [foʊn] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['wɪðərd] ,

As	she	turned	from	the	phone	something	within	her	withered	,
作为	她	转向	从	这	电话	某物	之内	她	干枯	,

她放下电话的那一刻，内心深处有什么东西枯萎了。

[bɪ'keɪm] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [li:vz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɑ:rk] [ɔ:'tʌmnəl] .

became	as	dead	as	the	drifting	leaves	with	their	dark	autumnal	mottlings	.
成为	作为	死的	作为	这	漂流	树叶	和	他们的	黑暗的	秋季	斑驳	.

变得像飘落的树叶一样枯萎了，树叶上布满了深色的秋斑。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [pɔ:z] [tu:; tə][kɔ:l] ['tɑ:mi] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd] .

She	did	not	even	pause	to	call	Tommy	in	from	the	yard	.
她	做过	不是	甚至	暂停	到	称呼	汤米	在	从	这	院子	.

她甚至都没停下来叫院子里的汤米进来。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [ˌʌp'sterz] , [ðen] [daʊn] [ə'gen] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][hæt] , [glʌvz] [ænd; ənd] [pɜ:rs] ,

She	rushed	upstairs	,	then	down	again	,	gathering	up	her	hat	,	gloves	and	purse	,
她	匆忙	楼上	,	然后	向下	再次	,	采集	向上	她	帽子	,	手套	和	钱包	,

她冲上楼，又冲下楼，抓起帽子、手套和钱包。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tæksi] .

making	sure	she	had	enough	change	to	pay	for	the	taxi	.
制作	当然	她	有	足够的	改变	到	支付	为了	这	出租车	.

她确认自己有足够的零钱来支付出租车费。

[ðə; ði][raɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] . . .

The	ride	to	the	office	was	a	nightmare	.	.	.
这	骑	到	这	办公室	曾是	一个	恶梦	.	.	.

上班的路程简直是一场噩梦.....

[tɔ:l] ['bɪldɪŋz] [swept] [pæst] , [fə'sɑ:dz] [ʌv; əv] ['grænɪt] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪz] [ʌv; əv]

Tall	buildings	swept	past	,	facades	of	granite	as	gray	as	the	leaden	skies	of
高的	建筑物	扫荡	过去的	,	立面	的	花岗岩	作为	灰色的	作为	这	铅灰色	天空	的

[mɪd] - ['wɪntər] ,

mid	-	winter	,
中	-	冬天	,

高楼大厦掠过眼前，花岗岩外墙灰蒙蒙的，如同隆冬时节铅灰色的天空。

['bi:ˌhaɪvz] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [wer] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [brʌʃt] ['ʃəuldəz] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ]

beehives	of	commerce	where	men	and	women	brushed	shoulders	without	touching
蜂箱	的	商业	在哪里	男人	和	女性	刷过	肩膀	没有	接触

[hændz] .

hands	.
双手	.

熙熙攘攘的商业中心，男男女女肩并肩，却不碰手。

[ɔ:'tʌmnəl] [li:vz] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['bɪldɪŋz] ['swi:pɪŋ] [pæst] .

Autumnal	leaves	blowing	,	and	the	gray	buildings	sweeping	past	.
秋季	树叶	吹	,	和	这	灰色的	建筑物	扫荡	过去的	.

秋叶飘落，灰色的建筑掠过眼前。

[dɪ'spaɪt] ['tɑ:mi] , [dɪ'spaɪt] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [wɔ:rm] ['sæli]

Despite	Tommy	,	despite	everything	there	was	no	shining	vision	to	warm	Sally
尽管	汤米	,	尽管	一切	那里	曾是	不	灼灼	想象	到	温暖的	莎莉

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

from	within	.
从	之内	.

尽管有汤米，尽管一切都已成定局，但仍然没有一丝曙光能温暖莎莉的内心。

[ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [lɪvd] [ɪn] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['sæli] [hæd; həd] ['nevər]

A	cottage	must	be	lived	in	to	become	a	home	and	Sally	had	never
一个	小屋	必须	是	居住地	在	到	变得	一个	家	和	莎莉	有	绝不

['ri:əli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊm] .

really	had	a	home	.
真的	有	一个	家	.

小屋必须有人居住才能成为家，而莎莉从来没有真正拥有过家。

[wʌn] - [naɪt] [stænd] !

One	-	night	stand	!
一	-	夜晚	站立	!

一夜情！

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃi:d] [hæv; həv] [ju:st] [baɪ] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ʌn'bɪd(ə)n]

It	wasn't	an	expression	she'd	have	used	by	choice	,	but	it	came	unbidden
它	不是	一个	表达	棚	有	用过的	经过	选择	,	但	它	来了	未邀请的

['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] .

into	her	mind	.
进入	她	头脑	.

她原本不会选择使用这个词，但它却不由自主地出现在她的脑海中。

[ɪf] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][naɪn] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kɑ:nt][rɪ'læks][ænd; ənd][bi:; bi]['hju:mən] ,

If	you	live	for	nine	years	with	a	man	who	can't	relax	and	be	human	,
如果	你	居住	为了	九	年	和	一个	男人	WHO	不能	放松	和	是	人类	,

如果你和一个无法放松、无法像正常人一样生活的男人一起生活了九年，

[hu:] [kɑ:nt][bi:; bi][wɔ:rm][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ju:l] [bɪ'gɪn] [ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə] [fi:l] [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz]

who	can't	be	warm	and	loving	you'll	begin	eventually	to	feel	you	might	as
WHO	不能	是	温暖的	和	爱	你会	开始	最终	到	感觉	你	可能	作为

[wel] [lɪv; laɪv][ə'loʊn] .

well	live	alone	.
出色地	居住	独自的	.

如果你的伴侣不能给予你温暖和爱，你最终会觉得还不如独自生活。

[iːtʃ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['sentɪn(ə)l] ['aʊtpoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['dezərt] [weɪst] [fɔːr; fər] ['sæli] .

Each	day	had	been	like	a	lonely	sentinel	outpost	in	a	desert	waste	for	Sally	.
每个	天	有	到过	喜欢	一个	孤独	哨兵	前哨	在	一个	沙漠	浪费	为了	莎莉	.

对萨莉来说，每一天都像是在荒漠中孤独地担任哨兵。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈbaʊt] ['tɑːmi] . . .

She	thought	about	Tommy	.	.	.
她	想法	关于	汤米	.	.	.

她想起了汤米.....

['tɑːmi] ['wɔznt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl]

Tommy	wasn't	in	the	least	like	his	father	when	he	came	racing	home	from	school
汤米	不是	在	这	至少	喜欢	他的	父亲	什么时候	他	来了	赛车	家	从	学校

,

,

,

汤米放学回家时，和他父亲一点也不像。

[her] ['taʊzld] , [bʊks] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stræp] .

hair	tousled	,	books	dangling	from	a	strap	.
头发	蓬乱的	,	图书	悬挂	从	一个	带子	.

头发凌乱，书本挂在肩带上。

['tɑːmi] [wʊd] [reɪd] [ðə; ði] ['pæntri] [wɪð; wɪθ] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [zest] ,

Tommy	would	raid	the	pantry	with	unthinking	zest	,
汤米	会	袭击	这	食品储藏室	和	不假思索	热情	,

汤米会兴致勃勃地、不假思索地搜刮食品储藏室里的东西。

[ɪn'vaɪt] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɛstɚnz] [ɑːn] [ˌtiː 'viː] ,

invite	other	boys	in	to	look	at	the	Westerns	on	TV	,
邀请	其他	男孩们	在	到	看	在	这	西部片	在	电视	,

邀请其他男孩一起看电视上的西部片，

[ænd; ənd] [treɪd] [blæk] [aɪz] [fɔːr; fər] ['mɑːrblz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['helθi] [pʌg'næsəti] .

and	trade	black	eyes	for	marbles	with	a	healthy	pugnacity	.
和	贸易	黑色的	眼睛	为了	弹珠	和	一个	健康	好斗	.

用健康的斗志换取无辜的勇气和无畏的精神。

[ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['nɔːrm(ə)l] , [wʌz; wəz] ['helθi] .

Up	to	a	point	Tommy	was	normal	,	was	healthy	.
向上	到	一个	观点	汤米	曾是	普通的	,	曾是	健康	.

汤米一度很正常，身体也很健康。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['mɪrərd] [ɪn] ['tɑːmiːz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æb'nɔːrm(ə)l]

But	she	had	seen	mirrored	in	Tommy's	pale	blue	eyes	the	same	abnormal
但	她	有	已见	镜像	在	汤米的	苍白	蓝色的	眼睛	这	相同的	异常

['kɑːmnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ,

calmness	that	was	always	in	his	father's	,
平静	那	曾是	总是	在	他的	父亲的	,

但她从汤米的浅蓝色眼睛里看到了和他父亲一样的异常平静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] [wɪð'drɔːəl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

and	the	look	of	derisive	withdrawal	which	made	him	seem	always	to	be
和	这	看	的	嘲讽的	退出	哪个	制成	他	似乎	总是	到	是

['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪt] .

staring	down	at	her	from	a	height	.
凝视	向下	在	她	从	一个	高度	.

他脸上带着嘲讽的疏离神情，仿佛总是从高处俯视着她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['terər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['tɑːmiːz] [muːd] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ]

And	it	filled	her	with	terror	to	see	that	Tommy's	mood	could	change
和	它	已填	她	和	恐怖	到	看	那	汤米的	情绪	可以	改变

[æz; əz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋli] [koʊld] . . .

as	abruptly	and	terrifyingly	cold	.	.	.
作为	突然	和	令人毛骨悚然	寒冷的	.	.	.

看到汤米的情绪会突然变得如此冰冷可怕，她感到无比恐惧.....

['tɑːmi] , [hɜːr; hər][sʌn] .

Tommy	,	her	son	.
汤米	,	她	儿子	.

她的儿子汤米。

['tɑːmi] , [noʊ][lɔːŋgər] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd] ['iːgər] , [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Tommy	,	no	longer	boisterous	and	eager	,	but	sitting	in	a	corner	with	his
汤米	,	不	更长	喧闹的	和	渴望的	,	但	坐着	在	一个	角落	和	他的

[legz] [drɔːn] [ʌp] ,

legs	drawn	up	,
腿	绘制	向上	,

汤米不再像以前那样活泼好动，而是蜷缩在角落里，双腿发软。

[ə; eɪ]['fɑːrəweɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

a	faraway	look	in	his	eyes	.
一个	离这很远	看	在	他的	眼睛	.

他眼神迷离。

['tɑːmi] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [raɪt] [θruː] [hɜːr; hər] , ['ɪntuː] [speɪs] .

Tommy	seeming	to	look	right	through	her	,	into	space	.
汤米	似乎	到	看	正确的	通过	她	,	进入	空间	.

汤米的目光似乎直接穿过了她，投向了虚空。

['tɑːmi] [ænd; ənd]['dʒɪm][eks'tʃeindʒiŋ]['saɪlənt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [glɑːnsiz] .

Tommy	and	Jim	exchanging	silent	understanding	glances	.
汤米	和	吉姆	交换	沉默的	理解	眼神	.

汤米和吉姆交换了一个心照不宣的眼神。

['tɑːmi] ['roʊmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvl]

Tommy	roaming	through	the	cottage	,	staring	at	his	toys	with	frowning	disapproval
汤米	漫游	通过	这	小屋	,	凝视	在	他的	玩具	和	皱眉	不赞成

.

:

.

汤米在小屋里闲逛，皱着眉头，一脸不赞同地盯着他的玩具。

['tɑːmi] ['drɔːɪŋ] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

Tommy	drawing	back	when	she	tried	to	touch	him	.
汤米	绘画	后退	什么时候	她	尝试	到	触碰	他	.

当她试图触摸他时，汤米向后缩了一下。

['tɑːmi] , ['tɑːmi] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Tommy	,	Tommy	,	come	back	to	me	!
汤米	,	汤米	,	来	后退	到	我	!

汤米，汤米，回到我身边!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] [aʊt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wen] [ðæt] ['koʊldnəs] [keɪm] [bɪ'twiːn]

How	often	she	had	cried	out	in	her	heart	when	that	coldness	came	between
如何	经常	她	有	哭	出去	在	她	心	什么时候	那	寒冷	来了	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当那份寒冷横亘在他们之间时，她曾在心中多少次发出哭泣。

['tɑːmi] ['drɔːɪŋ] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [tʃɔːk] ,

Tommy	**drawing**	**strange**	**figures**	**on**	**the**	**floor**	**with**	**a**	**piece**	**of**	**colored**	**chalk**	**,**
汤米	绘画	奇怪的	数据	在	这	地面	和	一个	片	的	有色	粉笔	,

汤米用彩色粉笔在地板上画着奇怪的图案。

[ðen] [i'reiziŋ] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ,

then	**erasing**	**them**	**quickly**	**before**	**she**	**could**	**see**	**them**	**,**
然后	擦除	他们	迅速地	前	她	可以	看	他们	,

然后趁她没看见之前迅速把它们擦掉。

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər]['entər][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['tʃaɪldz] [wɜːrld] .

refusing	**to**	**let**	**her**	**enter**	**his**	**secret**	**child's**	**world**	**.**
拒绝	到	让	她	进入	他的	秘密	孩子的	世界	.

拒绝让她进入他秘密孩子的世界。

['tɑːmi] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kæt][ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ɪts][fɜːr] [mə'kænɪkli] ,

Tommy	**picking**	**up**	**the**	**cat**	**and**	**stroking**	**its**	**fur**	**mechanically**	**,**
汤米	挑选	向上	这	猫	和	抚摸	它是	毛皮	机械地	,

汤米抱起猫，机械地抚摸着它的毛发。

[waɪl] [hiː; hi][stɛərd][aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [æt; ət] ['rʌsti] ['blækbɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] . .

while	**he**	**stared**	**out**	**through**	**the**	**kitchen**	**window**	**at**	**rusty**	**blackbirds**	**on**	**the**	**wing**	**.**	**.**
尽管	他	凝视	出去	通过	这	厨房	窗户	在	生锈的	黑鸟	在	这	翼	.	.

.

:

.

他凝视着厨房窗外飞翔的锈色黑鸟……

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] .

"	**This**	**is**	**the**	**address**	**you**	**gave**	**me**	**,**	**lady**	**.**
"	这	是	这	地址	你	给予	我	,	女士	.

"女士，这是您给我的地址。"

['sɪksti] - ['sev(ə)n] [vaɪn] [striːt] , " [ðə; ði][kæb]['draɪvər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Sixty	**-**	**seven**	**Vine**	**Street**	**,**	**"**	**the**	**cab**	**driver**	**was**	**saying**	**.**
六十	-	七	藤	街道	,	"	这	出租车	司机	曾是	说	.

"藤街67号，"出租车司机说道。

['sæli] ['ʃivəd] , [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] [foʊn] ,

Sally	**shivered**	**,**	**remembering**	**her**	**husband's**	**voice**	**on**	**the**	**phone**	**,**
莎莉	瑟瑟发抖	,	记住	她	丈夫的	嗓音	在	这	电话	,

萨莉想起丈夫在电话里的声音，不禁打了个寒颤。

[rɪ'membərɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . . . " [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['sæli] !

remembering	**where**	**she**	**was**	**.**	**.**	**.**	**"**	**Come**	**to**	**the**	**office**	**,**	**Sally**	**!**
记住	在哪里	她	曾是	.	.	.	"	来	到	这	办公室	,	莎莉	!

她想起自己身在何处……"莎莉，来办公室！"

['hɜːri] , ['hɜːri] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !

Hurry	**,**	**hurry**	**—**	**or**	**it**	**will**	**be**	**too**	**late**	**!**
匆忙	,	匆忙	—	或者	它	将要	是	也	晚的	!

快点，快点——否则就来不及了！

" [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

"	**Too**	**late**	**for**	**what**	**?**
"	也	晚的	为了	什么	?

"太晚了吗？"

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [pə'zest] ?

Too	**late**	**to**	**recapture**	**a**	**happiness**	**she**	**had**	**never**	**possessed**	**?**
也	晚的	到	夺回	一个	幸福	她	有	绝不	拥有	?

她是否已经错过了重拾从未拥有过的幸福的最佳时机？

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] !
" This is it , lady !
" 这 是 它 , 女士 !

“就是这里了，女士！”

" [ðə; ði][kæb]['draɪvər] [ɪn'sɪstɪd] .
" the cab driver insisted .
" 这 出租车 司机 坚持 .

出租车司机坚持道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][weɪt] ? "
" Do you want me to wait ? "
" 做 你 想 我 到 等待 ? "

“你想让我等吗？”

" [noʊ] , " ['sæli] [sed] , ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [pɜːrs] .
" No , " Sally said , fumbling for her change purse .
" 不 , " 莎莉 说 , 笨拙 为了 她 改变 钱包 .

“不，”莎莉一边说着，一边摸索着找零钱包。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæksi] ,
She descended from the taxi ,
她 下降 从 这 出租车 ,

她从出租车上下来，

[peɪd] [ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ]
paid the driver and hurried across the pavement to the big office building
有薪酬的 这 司机 和 慌忙 穿过 这 路面 到 这 大的 办公室 建筑
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪrɚɪŋ] ['frʌntɪdʒ] [ʌv; əv] [pleɪt] [glæs] [ænd; ənd] [blæk] ['ɑːnɪks][taɪlz] .
with its mirroring frontage of plate glass and black onyx tiles .
和 它是 镜像 临街面 的 盘子 玻璃 和 黑色的 缟玛瑙 瓷砖 .

付了钱，然后匆匆穿过人行道，来到那座正面是镜面玻璃和黑色缟玛瑙瓷砖的大型办公楼前。

[ðə; ði]['fɚːmz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [də'rektəri] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] ,
The firm's name was on the directory board in the lobby ,
这 公司的 姓名 曾是 在 这 目录 木板 在 这 大厅 ,

公司名称出现在大厅的指示牌上。

[waɪt] [ɑːn] [blæk] [ɪn] ['bjuːtɪfli] [ɪm'bɑːst] ['letərɪŋ] .
white on black in beautifully embossed lettering .
白色的 在 黑色的 在 非常漂亮 压纹 字母 .

黑底白字，精美浮雕字体。

[waɪt] [fɔːr; fər][hoʊp] , [ænd; ənd] [blæk] [fɔːr; fər] [dɪ'sper] , ['mɔːrnɪŋ] . . .
White for hope , and black for despair , mourning . . .
白色的 为了 希望 , 和 黑色的 为了 绝望 , 丧 . . .

白色代表希望，黑色代表绝望和哀悼.....

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd][ænd; ənd] ['sæli] [wʌz; wəz] [hwiskt] [ʌp] [eɪt] ['stɔːriz] [bɪ'haɪnd]
The elevator opened and closed and Sally was whisked up eight stories behind
这 电梯 打开 和 关闭 和 莎莉 曾是 搅拌 向上 八 故事 在后面
[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['tʃekərd] [suːt] .
a man in a checkered suit .
一个 男人 在 一个 格子图案 套装 .

电梯门开了又关上，莎莉被一个穿着格子西装的男人带着上了八楼。

" [eɪtθ] [flɔːr] !
" Eighth floor !
" 第八 地面 !

“八楼！”

" ['sæli] ['wɪspəd] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑ:rm] .
" Sally whispered , in sudden alarm .
" 莎莉 低声说道 , 在 突然 警报 .

"莎莉突然惊恐地低声说道。"

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dʒəultid][tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔ:lt][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] [swʌŋ] [ə'baʊt][tu:; tə]
The elevator jolted to an abrupt halt and the operator swung about to
这 电梯 猛然一震 到 一个 突然 停止 和 这 操作员 摇摆 关于 到
[gler] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
glare at her .
强光 在 她 .

电梯猛地停了下来，操作员转过身来怒视着她。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ][gɑ:t][ɑ:n] , [mɪs] !
" You should have told me when you got on , Miss !
" 你 应该 有 讲述 我 什么时候 你 得到 在 , 错过 !

"小姐，你上车的时候应该告诉我的！"

" [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] .
" he complained .
" 他 抱怨 .

他抱怨道。

" ['sɑ:ri] , " ['sæli] ['mʌtəd] , ['stʌmbliŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] .
" Sorry , " Sally muttered , stumbling out into the corridor .
" 对不起 , " 莎莉 低声说道 , 踉跄 出去 进入 这 走廊 .

"对不起，"莎莉低声说道，跌跌撞撞地走出了走廊。

[haʊ] ['hɔ:rəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['bɪznəs] ['evri] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['waɪldli] .
How horrible it must be to go to business every day , she thought wildly .
如何 可怕 它 必须 是 到 去 到 商业 每一个 天 , 她 想法 疯狂地 .

她疯狂地想，每天去上班该有多可怕啊。

[tu:; tə][sɪt][ɪn][æn; ən] ['ɑ:fɪs] , [tu:; tə] [θʌm] [θru:] ['pepərz] , [tu:; tə][bɑ:rk]['ɔ:rdərz] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
To sit in an office , to thumb through papers , to bark orders , to be a
到 坐 在 一个 办公室 , 到 拇指 通过 文件 , 到 吠 订单 , 到 是 一个
[mə'ʃi:n] .
machine .
机器 .

坐在办公室里，翻阅文件，大声下达命令，像一台机器一样。

['sæli] [stʊd] ['veri] [stɪl] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['stɑ:rtld] ,
Sally stood very still for an instant , startled ,
莎莉 站立 非常 仍然 为了 一个 立即的 , 惊慌 ,

莎莉愣住了，一动不动，显然受到了惊吓。

['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər]['sænəti] ['θretnd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [əb'sɜ:rdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] .
feeling her sanity threatened by the very absurdity of the thought .
感觉 她 理智 威胁 经过 这 非常 荒谬 的 这 想法 .

她感到这种想法的荒谬性威胁到了她的理智。

['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:rkt] [ɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][kʊd; kəd][tɜ:rn][fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
People who worked in offices could turn for escape to a cottage in the
人们 WHO 工作 在 办公室 可以 转动 为了 逃脱 到 一个 小屋 在 这
['sʌnˌsɛts] [gloʊ] ,
sunset's glow ,
日落 辉光 ,

在办公室工作的人们可以逃离到夕阳余晖下的度假小屋里放松身心。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][set] [fri:] [baɪ][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑ:k] .
when they were set free by the moving hands of a clock .
什么时候 他们 是 放 自由的 经过 这 移动 双手 的 一个 钟 .

当它们被时钟的指针释放出来时。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [fɪrs] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ,

There	could	be	a	fierce	joy	at	the	thought	of	deliverance	,
那里	可以	是	一个	凶猛的	喜悦	在	这	想法	的	解救	,

想到获得解脱，可能会感到无比喜悦。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][hoʊm][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] .

at	the	prospect	of	going	home	at	five	o'clock	.
在	这	前景	的	去	家	在	五	点钟	.

想到五点钟就要回家，我就感到很沮丧。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['sæli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtnəs] , [ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

But	for	Sally	was	the	brightness	,	the	deliverance	withheld	.
但	为了	莎莉	曾是	这	亮度	,	这	解救	隐瞒	.

但对莎莉来说，那是光明，是尚未到来的解脱。

[ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wʌz; wəz][waɪd][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [taɪlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][goʊld]

The	corridor	was	wide	and	deserted	and	the	black	tiles	with	their	gold
这	走廊	曾是	宽的	和	荒凉的	和	这	黑色的	瓷砖	和	他们的	金子

['bɔːrdərz] [siːmd] [tuː; tə][kən'vɜːrdʒ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

borders	seemed	to	converge	upon	her	,
边界	似乎	到	收敛	之上	她	,

走廊宽阔而空旷，镶着金边的黑色地砖仿佛向她汇聚。

['hemɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][kuːl] [mæg'nɪfɪsns] [æz; əz] ['strʌktʃərəli] ['sɑːmbər][æz; əz][ðə; ði]

hemming	her	into	a	cool	magnificence	as	structurally	somber	as	the
缝边	她	进入	一个	凉爽的	壮丽	作为	结构上	忧郁	作为	这

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [im'beliʃmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːstli] [ˌmɔːsə'liːəm] .

architectural	embellishments	of	a	costly	mausoleum	.
建筑	装饰	的	一个	昂贵	陵	.

将她框入一种冷峻的辉煌之中，这种辉煌在结构上如同昂贵陵墓的建筑装饰般庄严肃穆。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɜːrfɪs] [maɪnd] ,

She	found	the	office	with	her	surface	mind	,
她	成立	这	办公室	和	她	表面	头脑	,

她带着肤浅的思维找到了办公室。

['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['swɪftli] ['maʊntɪŋ]

working	at	cross	-	purposes	with	the	confusion	and	swiftly	mounting
在职的	在	叉	-	目的	和	这	困惑	和	迅速地	安装

[dred] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['futsteps] ['fɔːltər] ,

dread	which	made	her	footsteps	falter	,
恐惧	哪个	制成	她	脚步声	犹豫不决	,

与此形成鲜明对比的是，混乱和迅速蔓延的恐惧感让她脚步蹒跚。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [goʊ][draɪ] .

her	mouth	go	dry	.
她	嘴	去	干燥	.

她嘴巴发干。

['stedi] , ['sæli] !

Steady	,	Sally	!
稳定的	,	莎莉	!

稳住，莎莉!

[hɪəz] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [hɪəz] [ðə; ði] [dɔːr] .

Here's	the	office	,	here's	the	door	.
这里是	这	办公室	,	这里是	这	门	.

这是办公室，这是门。

[tɜːrn][ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] . . .

Turn	the	knob	and	get	it	over	with	.	.	.
转动	这	旋钮	和	得到	它	超过	和	.	.	.

拧动旋钮，赶紧结束吧.....

['sæli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ə; eɪ][smɔ:l] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:m] .

Sally	**opened**	**the**	**door**	**and**	**stepped**	**into**	**a**	**small**	**,**	**deserted**	**reception**	**room**	**.**
莎莉	打开	这	门	和	步	进入	一个	小的	,	荒凉的	接待	房间	.

萨莉打开门，走进一间狭小、空荡荡的接待室。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [desk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] ,

Beyond	**the**	**reception**	**desk**	**was**	**a**	**gate**	**,**
超过	这	接待	桌子	曾是	一个	门	,

接待台后面是一扇门，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['sentrəl] ['ɑ:fɪs] [bræntʃt] [ɔ:f]['ɪntu:] ['sevrəl] ['smɔ:lər]

and	**beyond**	**the**	**gate**	**a**	**large**	**central**	**office**	**branched**	**off**	**into**	**several**	**smaller**
和	超过	这	门	一个	大的	中央	办公室	分支	离开	进入	一些	较小的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

offices	**.**
办公室	.

穿过大门，一个大型中央办公室又分出几个较小的办公室。

['sæli] [pɔ:zd] ['oʊnli][æn; ən]['ɪnstənt] .

Sally	**paused**	**only**	**an**	**instant**	**.**
莎莉	暂停	仅有的	一个	立即的	.

莎莉只停顿了一瞬间。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ɑ:fɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'zɜ:rtɪd] [soʊ]

It	**seemed**	**quite**	**natural**	**to**	**her**	**that**	**a**	**business**	**office**	**should**	**be**	**deserted**	**so**
它	似乎	相当	自然的	到	她	那	一个	商业	办公室	应该	是	荒凉的	所以

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

late	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
晚的	在	这	下午	.

在她看来，下午这么晚的时候，办公室里空无一人，这很正常。

[ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [pæst] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , ['ʌtər] [ˌdespə'reɪʃn]

She	**crossed**	**the**	**reception**	**room**	**to**	**the**	**gate**	**,**	**passed**	**through**	**it**	**,**	**utter**	**desperation**
她	交叉	这	接待	房间	到	这	门	,	通过了	通过	它	,	说出	绝望

['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] .

giving	**her**	**courage**	**.**
给予	她	勇气	.

她穿过接待室来到大门前，走了进去，绝望给了她勇气。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sentrəl]

Something	**within**	**her**	**whispered**	**that**	**she**	**had**	**only**	**to**	**walk**	**across**	**the**	**central**
某物	之内	她	低声说道	那	她	有	仅有的	到	走	穿过	这	中央

['ɑ:fɪs] ,

office	**,**
办公室	,

她内心有个声音低语，告诉她只需要穿过中央办公室就行了。

['oʊpən][ðə; ði][fɜ:rst] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] . . .

open	**the**	**first**	**door**	**she**	**came**	**to**	**to**	**find**	**her**	**husband**	**.**	**.**	**.**
打开	这	第一的	门	她	来了	到	到	寻找	她	丈夫	.	.	.

她推开遇到的第一扇门，发现她的丈夫.....

[ðə; ði][fɜ:rst] [dɔ:r] [kəm'baɪnd] ['praɪvəsi][wɪð; wɪθ] ['i:zi] [əkˌsesə'bɪləti] .

The	**first**	**door**	**combined**	**privacy**	**with**	**easy**	**accessibility**	**.**
这	第一的	门	合并	隐私	和	简单的	无障碍	.

第一扇门兼顾了隐私性和便捷性。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [tu:; tə] [trʌst]

The	instant	she	opened	the	door	she	knew	that	she	had	been	right	to	trust
这	立即的	她	打开	这	门	她	知道	那	她	有	到过	正确的	到	相信

[hɜ:r; hər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

her	instincts	.
她	本能	.

她打开门的那一刻就知道自己相信直觉是正确的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] . . .

This	was	his	office	. . .
这	曾是	他的	办公室	. . .

这是他的办公室.....

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [desk] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	was	sitting	at	a	desk	by	the	window	,
他	曾是	坐着	在	一个	桌子	经过	这	窗户	,

他当时正坐在靠窗的桌子旁，

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [skaɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] .

a	patch	of	sunset	sky	visible	over	his	right	shoulder	.
一个	修补	的	日落	天空	可见的	超过	他的	正确的	肩膀	.

他的右肩上方可以看到一小片落日余晖。

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['restɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜ:r; wər] ['taɪtli] [lɔkt] [æz; əz] [ɪf]

His	elbows	rested	on	the	desk	and	his	hands	were	tightly	locked	as	if
他的	肘部	休息	在	这	桌子	和	他的	双手	是	紧紧	已锁定	作为	如果

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [stɑ:pt] ['rɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] .

he	had	just	stopped	wringing	them	.
他	有	只是	停止	拧干	他们	.

他双肘撑在桌子上，双手紧紧交握，仿佛刚刚停止了绞痛。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

He	was	looking	straight	at	her	,	his	eyes	wide	and	staring	.
他	曾是	寻找	直的	在	她	,	他的	眼睛	宽的	和	凝视	.

他直勾勾地盯着她，眼睛睁得大大的，目不转睛。

" ['dʒɪm] !

"	Jim	!
"	吉姆	!

吉姆!

" ['sæli] [bri:ðd] .

"	Sally	breathed	.
"	莎莉	呼吸	.

萨莉喘了口气。

" ['dʒɪm] , [wɒts] [rɔ:ŋ] ?

"	Jim	,	what's	wrong	?
"	吉姆	,	是什么	错误的	?

吉姆，你怎么了?

" [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] , [dɪd] [nɑ:t] [mu:v] [ɔ:r] [ə'tempt] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['eni] [wei] .

"	He	did	not	answer	,	did	not	move	or	attempt	to	greet	her	in	any	way	.
"	他	做过	不是	回答	,	做过	不是	移动	或者	试图	到	迎接	她	在	任何	方式	.

“他没有回答，也没有动弹，更没有以任何方式向她问好。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kʌlər] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	no	color	at	all	in	his	face	.
那里	曾是	不	颜色	在	全部	在	他的	脸	.

他脸色一片惨白。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [gliːmd] .

His	**lips**	**were**	**parted**	**,**	**his**	**white**	**teeth**	**gleamed**	**.**
他的	嘴唇	是	分手了	,	他的	白色的	牙齿	闪闪发光	.

他嘴唇微张，露出洁白的牙齿。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['stɪfli] [kən'troʊld] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [ə; eɪ][kən'troʊl][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt]

And	**he**	**was**	**more**	**stiffly**	**controlled**	**than**	**usual**	**—**	**a**	**control**	**so**	**intense**	**that**
和	他	曾是	更多的	僵硬地	受控	比	通常	—	一个	控制	所以	激烈的	那

[fɔːr; fər][wʌns] ['sæli] [felt] [mɔːr] [ə'lɑːrm][ðæn; ðən] ['bɪtərnəs] .

for	**once**	**Sally**	**felt**	**more**	**alarm**	**than**	**bitterness**	**.**
为了	一次	莎莉	毛毡	更多的	警报	比	苦味	.

他比平时更加拘谨——这种拘谨如此强烈，以至于莎莉第一次感到更多的是惊恐而不是痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [naʊ] .

There	**was**	**a**	**rising**	**terror**	**in**	**her**	**now**	**.**
那里	曾是	一个	上升	恐怖	在	她	现在	.

她心中涌起一股恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sloʊli] ['dɔːnɪŋ] ['hɔːrər] .

And	**a**	**slowly**	**dawning**	**horror**	**.**
和	一个	缓慢地	黎明	恐怖	.

一种缓慢袭来的恐惧。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] [ɪn] , ['gliːmɪŋ] ['redli][ɑːn][hɪz; ɪz] [her] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	**sunlight**	**streamed**	**in**	**,**	**gleaming**	**redly**	**on**	**his**	**hair**	**,**	**his**	**shoulders**	**.**
这	阳光	流媒体	在	,	闪闪发光	红利	在	他的	头发	,	他的	肩膀	.

阳光倾泻而入，在他头发和肩膀上泛起红光。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [red] [bɔːl] . . .

He	**seemed**	**to**	**be**	**the**	**center**	**of**	**a**	**flaming**	**red**	**ball**	**.**	**.**	**.**
他	似乎	到	是	这	中心	的	一个	炽盛	红色的	球	.	.	.

他仿佛是那团炽热红球的中心.....

[hiː; hi][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['sæli] .

He	**sent**	**for**	**you**	**,**	**Sally**	**.**
他	发送	为了	你	,	莎莉	.

他派人来找你了，莎莉。

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][get][ʌp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Why	**doesn't**	**he**	**get**	**up**	**and**	**speak**	**to**	**you**	**,**
为什么	不	他	得到	向上	和	说话	到	你	,

他为什么不起来跟你说话?

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [pɔːr] [sɔːlt][ɑːn][ðə; ði] ['wuːndz] [juːv] [bɔːrn] [fɔːr; fər] [eɪt] [lɔːŋ] ['jɪrz] ?

if	**only**	**to**	**pour**	**salt**	**on**	**the**	**wounds**	**you've**	**borne**	**for**	**eight**	**long**	**years**	**?**
如果	仅有的	到	倒	盐	在	这	伤口	你已经	出生	为了	八	长的	年	?

难道仅仅是为了在你八年来一直承受的伤口上撒盐吗?

[pʊr] ['sæli] !

Poor	**Sally**	**!**
贫穷的	莎莉	!

可怜的莎莉!

[juː; jʊ]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [prə'tektɪv] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['hʌzbənd] .

You	**wanted**	**a**	**strong**	**,**	**protective**	**,**	**old**	**-**	**fashioned**	**husband**	**.**
你	通缉	一个	强的	,	保护的	,	老的	-	造型	丈夫	.

你想要的是一个强壮、有保护欲、思想传统的丈夫。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ɪn'sted] ?

What	**have**	**you**	**got**	**instead**	**?**
什么	有	你	得到	反而	?

你还有什么替代品?

['sæli] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː] [aɪz] [soʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [blæŋk]

Sally	went	up	to	the	desk	and	looked	steadily	into	eyes	so	calm	and	blank
莎莉	去	向上	到	这	桌子	和	看起来	稳步	进入	眼睛	所以	冷静的	和	空白的

[ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [lɔːst] [ɪn] [sʌm; səm] ['driːmi] ['wʌndərlænd] [bɑːrd]

that	they	seemed	like	the	eyes	of	a	child	lost	in	some	dreamy	wonderland	barred
那	他们	似乎	喜欢	这	眼睛	的	一个	孩子	丢失的	在	一些	梦幻般的	仙境	禁止

[fər'evər] [tuː; tə] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

forever	to	adult	understanding	.
永远	到	成人	理解	.

萨莉走到桌子前，目光坚定地注视着一双平静而空洞的眼睛，那双眼睛仿佛是一个迷失在梦幻仙境中的孩子的眼睛，而这个仙境永远无法被成年人理解。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] ['terər] [ebd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ˌriːə'ʃuəd] .

For	an	instant	her	terror	ebbed	and	she	felt	almost	reassured	.
为了	一个	立即的	她	恐怖	退潮	和	她	毛毡	几乎	放心	.

一瞬间，她的恐惧消退了，反而感到一丝安心。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['bendɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

Then	she	made	the	mistake	of	bending	more	closely	above	him	,
然后	她	制成	这	错误	的	弯曲	更多的	密切	多于	他	,

然后她犯了个错误，弯下腰更靠近他。

['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sliːv] .

brushing	his	right	elbow	with	her	sleeve	.
刷牙	他的	正确的	弯头	和	她	袖子	.

她的袖子轻轻拂过他的右肘。

[ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [laɪt] ['wʊmənz] [tʌtʃ] [ʌn'setld] [hɪm; ɪm] .

That	single	light	woman's	touch	unsettled	him	.
那	单身的	光	女性的	触碰	不安的	他	.

那女人轻柔的触碰让他感到不安。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [fɔːl] , ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['veri] [fæst] .

He	started	to	fall	,	sideways	and	very	fast	.
他	开始	到	落下	,	侧身	和	非常	快速地	.

他开始向侧面快速地倒下。

['tɑːp(ə)l] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['swɪftnəs] [noʊ] [ə'poʊzɪŋ] [fɔːrs]

Topple	a	dead	weight	and	it	crashes	with	a	swiftness	no	opposing	force
倾倒	一个	死的	重量	和	它	崩溃	和	一个	速度	不	反对	力量

[kæn; kən] ['kaʊntər] - ['bæləns] .

can	counter	-	balance	.
能	柜台	-	平衡	.

推倒一个死重物，它会以任何反作用力都无法抵消的迅猛速度坠落。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['sæli] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [klʌtʃ] ['fræntɪkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] ,

It	did	Sally	no	good	to	clutch	frantically	at	his	arm	as	he	fell	,
它	做过	莎莉	不	好的	到	离合器	疯狂地	在	他的	手臂	作为	他	跌倒	,

萨莉拼命抓住他的胳膊，却无济于事，他随即倒下。

[tuː; tə] [tʌg] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['slækənɪŋ] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suːt] .

to	tug	and	jerk	at	the	slackening	folds	of	his	suit	.
到	拖船	和	混蛋	在	这	松弛	折叠	的	他的	套装	.

他拽了拽松垮的西装袖子。

[ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'sendɪŋ] [bʌlk] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

The	heaviness	of	his	descending	bulk	dragged	him	down	and	away	from
这	沉重	的	他的	下降	大部分	拖拽	他	向下	和	离开	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他沉重的身躯向下坠落，将他拖离了她。

[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [ɪ'nɜ:rʃə] [ʌv; əv] ['laɪfləs] [fleʃ] .

the	awful	inertia	of	lifeless	flesh	.
这	可怕	惯性	的	无生命	肉	.

无生命肉体的可怕惰性。

[hi:; hi] [θʌdid] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	thudded	to	the	floor	and	rolled	over	on	his	back	,
他	砰的一声	到	这	地面	和	滚动	超过	在	他的	后退	,

他重重地摔倒在地，翻身仰面躺着。

['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [æz; əz] ['sæli] ['waidnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

seeming	to	shrink	as	Sally	widened	her	eyes	upon	him	.
似乎	到	收缩	作为	莎莉	扩大	她	眼睛	之上	他	.

莎莉睁大眼睛看着他，他似乎也跟着缩小了。

[hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [sprɔ:l] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

He	lay	in	a	grotesque	sprawl	at	her	feet	,
他	躺	在	一个	怪诞	蔓延	在	她	脚	,

他以一种怪异的姿势瘫倒在她脚边，

[hɪz; ɪz][dʒɔ:] ['hæŋɪŋ] ['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [blæk] ['ɔ:rɪfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] . . .

his	jaw	hanging	open	on	the	gaping	black	orifice	of	his	mouth	. . .
他的	颚	绞刑	打开	在	这	张开的	黑色的	孔	的	他的	嘴	. . .

他的下巴大张着，悬在张开的黑色嘴巴里……

['sæli] [maɪt] [hæv; həv] [skri:md] [ænd; ənd] [gɔ:n] [raɪt] [ɑ:n] ['skri:mɪŋ] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Sally	might	have	screamed	and	gone	right	on	screaming	—	if	she	had	been
莎莉	可能	有	尖叫	和	已消失	正确的	在	尖叫	—	如果	她	有	到过

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv]['wʊmən] .

a	different	kind	of	woman	.
一个	不同的	种类	的	女士	.

如果莎莉是另一种类型的女人，她可能会尖叫，而且会一直尖叫下去。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['laɪɪŋ] [ded] [hɜ:r; hər] ['ɪmpʌls] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [θroʊ]

On	seeing	her	husband	lying	dead	her	impulse	might	have	been	to	throw
在	看到	她	丈夫	说谎	死的	她	冲动	可能	有	到过	到	扔

[hɜ:r'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

herself	down	beside	him	,
她自己	向下	旁	他	,

看到丈夫躺在地上死去，她第一反应可能是扑到他身边去。

[gɪv] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [gri:f] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][fɪt][ʌv; əv] ['sɔbiŋ] .

give	way	to	her	grief	in	a	wild	fit	of	sobbing	.
给	方式	到	她	悲伤	在	一个	荒野	合身	的	啜泣	.

她悲痛欲绝，放声痛哭。

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gri:f] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['sɔbiŋ] . . .

But	where	there	was	no	grief	there	could	be	no	sobbing	. . .
但	在哪里	那里	曾是	不	悲伤	那里	可以	是	不	啜泣	. . .

但是，如果没有悲伤，就不会有哭泣……

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][left] .

One	thing	only	she	did	before	she	left	.
一	事物	仅有的	她	做过	前	她	左边	.

她离开前只做了一件事。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌn'lu:st] [ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'mu:vɪŋ] [fɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:r; fər]

She	unloosed	the	collar	of	the	unmoving	form	on	the	floor	and	looked	for
她	解开	这	衣领	的	这	不动	形式	在	这	地面	和	看起来	为了

[ðə; ði] [smɔ:l] [braʊn] [moʊl] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ri:əli] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd] .

the	small	brown	mole	she	did	not	really	expect	to	find	.
这	小的	棕色的	痣	她	做过	不是	真的	预计	到	寻找	.

她解开地板上那具一动不动的身影的项圈，寻找着她原本并不指望能找到的那只棕色小鼹鼠。

[ðə; ði] [moʊl] [ʃi:; ʃi] [nu:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər] , [haɪ] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] [saɪd]

The	mole	she	knew	to	be	on	her	husband's	shoulder	,	high	up	on	the	left	side
这	痣	她	知道	到	是	在	她	丈夫的	肩膀	,	高的	向上	在	这	左边	边

.

:

.

她知道她丈夫肩膀上左侧上方有一颗痣。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [daʊt] [hɜ:r; hər] ['sænəti] ;

She	had	noticed	things	that	made	her	doubt	her	sanity	;
她	有	注意到	事物	那	制成	她	怀疑	她	理智	;

她注意到了一些让她怀疑自己精神状态的事情;

[ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [moʊl] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] . . .

she	needed	to	see	the	little	black	mole	to	reassure	her	.	.	.
她	需要	到	看	这	小的	黑色的	痣	到	保证	她	.	.	.

她需要亲眼看到那颗小黑痣才能安心.....

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [her] - [laɪn] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [slænt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	had	noticed	the	difference	in	the	hair	-	line	,	the	strange	slant	of	the
她	有	注意到	这	不同之处	在	这	头发	-	线	,	这	奇怪的	倾斜	的	这

['aɪˌbraʊz] ,

eyebrows	,
眉毛	,

她注意到了发际线的变化，以及眉毛奇怪的倾斜角度。

[ðə; ði] ['krɪŋkli] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪn] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [smu:ð] . . .

the	crinkly	texture	of	the	skin	where	it	should	have	been	smooth	.	.	.
这	皱巴巴的	质地	的	这	皮肤	在哪里	它	应该	有	到过	光滑的	.	.	.

原本应该光滑的皮肤却出现了皱纹.....

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] . . .

Something	was	wrong	.	.	.
某物	曾是	错误的	.	.	.

出问题了.....

['hɔ:rəbli] , ['wɪrdli] [rɔ:ŋ] . . .

horribly	,	weirdly	wrong	.	.	.
糟糕透了	,	奇怪的	错误的	.	.	.

错得离谱，简直匪夷所思.....

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɔ:ld] [fɔ:rm] [si:md] ['lɑ:rdʒər] [ænd; ənd] ['heəri:ə] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

Even	the	hands	of	the	sprawled	form	seemed	larger	and	hairier	than	the
甚至	这	双手	的	这	蔓延	形式	似乎	更大的	和	毛发更浓密	比	这

[hændz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

hands	of	her	husband	.
双手	的	她	丈夫	.

就连那四肢摊开的身影的手，看起来也比她丈夫的手更大更毛茸茸的。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] . . .

Nevertheless	it	was	important	to	be	sure	.	.	.
尽管如此	它	曾是	重要的	到	是	当然	.	.	.

然而，确认这一点很重要.....

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊl] [klintʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

The	absence	of	the	mole	clinched	it	.
这	缺席	的	这	痣	锁定	它	.

痣的缺失最终证实了这一点。

['sæli] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɑ:di] , ['kerfəli] [ˌri:ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:lər] .

Sally	crouched	beside	the	body	,	carefully	readjusting	the	collar	.
莎莉	蹲着	旁	这	身体	,	小心	重新调整	这	衣领	.

莎莉蹲在尸体旁，小心翼翼地重新整理衣领。

[ðen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

Then	she	got	up	and	walked	out	of	the	office	.
然后	她	得到	向上	和	步行	出去	的	这	办公室	.

然后她起身走出了办公室。

[sʌm; səm] ['hoʊmkʌmɪŋ] [ɑ:r; ər]['dʒɔɪfl] , ['ʌðər] ['kru:əl] .

Some	homecomings	are	joyful	,	others	cruel	.
一些	回家	是	快乐	,	其他的	残忍的	.

有些归乡是喜悦的，有些则是残酷的。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tæksi] , ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ,

Sitting	in	the	taxi	,	clenching	and	unclenching	her	hands	,
坐着	在	这	出租车	,	紧握	和	放松	她	双手	,

她坐在出租车里，双手紧紧地握着又松开。

['sæli] [hæd; həd][noʊ][plæn] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][plæn] ,

Sally	had	no	plan	that	could	be	called	a	plan	,
莎莉	有	不	计划	那	可以	是	称为	一个	计划	,

萨莉根本没有一个可以称之为计划的计划。

[noʊ][hoʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪm] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][væst] ['weɪstlænd] , [bli:k]

no	hope	that	was	more	than	a	dim	flickering	in	a	vast	wasteland	,	bleak
不	希望	那	曾是	更多的	比	一个	暗淡	闪烁	在	一个	广阔的	荒地	,	苍凉

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] .

and	unexplored	.
和	未探索的	.

毫无希望，那只不过是一片广袤荒凉、人迹罕至的废土上微弱的光芒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] [wʌn] [laɪt] ['bɜ:rnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ['wɪndoʊ] [kʊd; kəd]

But	it	was	strange	how	one	light	burning	brightly	in	a	cottage	window	could
但	它	曾是	奇怪的	如何	一	光	燃烧	明亮地	在	一个	小屋	窗户	可以

[meɪk] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['weɪstlænd] [si:m] [smɔ:l] ,

make	even	a	wasteland	seem	small	,
制作	甚至	一个	荒地	似乎	小的	,

但奇怪的是，小屋窗户里一盏明亮的灯竟然能让荒地都显得渺小。

[kʊd; kəd] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]

could	shrink	and	diminish	it	until	it	became	no	more	than	a	patch	of
可以	收缩	和	减少	它	直到	它	成为	不	更多的	比	一个	修补	的

['dɑ:rknəs] [ðæt] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rɪdʒ] [maɪt] [krɔ:s] .

darkness	that	anyone	with	courage	might	cross	.
黑暗	那	任何人	和	勇气	可能	叉	.

可以不断缩小和减少它，直到它变成一片黑暗，任何有勇气的人都可以穿过它。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn] ['tɑ:mi:z] [ru:m] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

The	light	was	in	Tommy's	room	and	there	was	a	whispering	behind	the
这	光	曾是	在	汤米的	房间	和	那里	曾是	一个	耳语	在后面	这

[dɔ:r] .

door	.
门	.

汤米的房间里亮着灯，门后传来低语声。

['sæli] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['tɪpˌtəʊd] [ˌʌp'sterz] ,

Sally	could	hear	the	whispering	as	she	tiptoed	upstairs	,
莎莉	可以	听到	这	耳语	作为	她	踮着脚尖	楼上	,

莎莉蹑手蹑脚地走上楼，能听到楼上传来的窃窃私语声。

[kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [laɪt] ['stri:mɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

could	see	the	light	streaming	out	into	the	hall	.
可以	看	这	光	流媒体	出去	进入	这	大厅	.

可以看到光线倾泻而出，照进大厅。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , ['lɪsnɪŋ] .

She	paused	for	an	instant	at	the	head	of	the	stairs	,	listening	.
她	暂停	为了	一个	立即的	在	这	头	的	这	楼梯	,	聆听	.

她在楼梯口停顿了片刻，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]

There	were	two	voices	in	the	room	,	and	they	were	talking	back	and	forth
那里	是	二	声音	在	这	房间	,	和	他们	是	说	后退	和	前进

.

:

.

房间里有两个声音，他们正在交谈。

['sæli] ['tɪpˌtəʊd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [stʊd] [wɪð; wɪθ]['waɪldli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

Sally	tiptoed	down	the	hall	,	stood	with	wildly	beating	heart	just	outside	the	door	.
莎莉	踮着脚尖	向下	这	大厅	,	站立	和	疯狂地	殴打	心	只是	外部	这	门	.

莎莉蹑手蹑脚地沿着走廊走来，站在门外，心跳如擂鼓。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [naʊ] , ['tɑːmi] , " [ðə; ði] ['diːpəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] [sed] .

"	She	knows	now	,	Tommy	,	"	the	deepest	of	the	two	voices	said	.
"	她	知道	现在	,	汤米	,	"	这	最深处	的	这	二	声音	说	.

“她现在知道了，汤米，”两个声音中较为低沉的一个说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [kloʊz] ,

"	We	are	very	close	,
"	我们	是	非常	关闭	,

我们关系非常密切，

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] . [ʃiː; ʃi] [noʊz] [naʊ] [ðæt] [aɪ][sent][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][faɪnd]

your	mother	and	I	.	She	knows	now	that	I	sent	her	to	the	office	to	find
你的	母亲	和	我	.	她	知道	现在	那	我	发送	她	到	这	办公室	到	寻找

[maɪ] - [stænd][ɪn] . -

my	'	stand	in	.	'
我的	-	站立	在	.	-

你妈妈和我。她现在知道是我派她去办公室找我的“替身”的。

[oʊ] , [its] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [tɜːrm] , ['tɑːmi] — [æn; ən] [ɜːrθ] [tɜːrm] [wiːd] ['hɑːrdli][juːz][ɑːn][mɑːrz] .

Oh	,	it's	an	amusing	term	,	Tommy	—	an	Earth	term	we'd	hardly	use	on	Mars	.
哦	,	它是	一个	有趣	学期	,	汤米	—	一个	地球	学期	我们会	几乎	使用	在	火星	.

哦，汤米，这个词真有趣——这是个地球上的词，我们几乎不可能在火星上使用。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][tɜːrm][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

But	it's	a	term	your	mother	would	understand	.
但	它是	一个	学期	你的	母亲	会	理解	.

但你妈妈应该能理解这个词。

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][sʌn] ,

"	A	pause	,	then	the	voice	went	on	,	"	You	see	,	my	son	,
"	一个	暂停	,	然后	这	嗓音	去	在	,	"	你	看	,	我的	儿子	,

停顿片刻后，那声音继续说道：“你看，我的儿子，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː] [eɪt] ['jɪrz] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [ʃɪp] .

it	has	taken	me	eight	years	to	repair	the	ship	.
它	有	已采取	我	八	年	到	维修	这	船	.

我花了八年时间才修好这艘船。

[ænd; ənd][ɪn] [eɪt] ['jɪrz] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['wɪðər] [ʌp][ænd; ənd][daɪ][baɪ] [ɪntʃɪz] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz]

And	in	eight	years	a	man	can	wither	up	and	die	by	inches	if	he	does
和	在	八	年	一个	男人	能	枯萎	向上	和	死	经过	英寸	如果	他	做

[nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [sʌn][tuː; tə][goʊ] [əd'ventʃə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] . "

not	have	a	growing	son	to	go	adventuring	with	him	in	the	end	.	"
不是	有	一个	生长	儿子	到	去	冒险	和	他	在	这	结尾	.	"

八年时间里，如果没有一个正在成长的儿子陪伴他去冒险，一个男人就会日渐消瘦，最终死去。

" [əd'ventʃə] , ['fɑːðər] ? "
" **Adventuring** , **father** ? "
" 冒险 , 父亲 ? "

“父亲，你在冒险吗？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɜːrθ] [bʊks] , [maɪ][sʌn] , ['rɪt(ə)n] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
" **You** **have** **read** **a** **good** **many** **Earth** **books** , **my** **son** , **written** **especially** **for** **boys** .
" 你 有 读 一个 好的 许多 地球 图书 , 我的 儿子 , 书面 尤其 为了 男孩们 .

“儿子，你读过很多专门为男孩写的关于地球的书。”

['treʒər] ['aɪlənd] , ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [siː] .
Treasure **Island** , **Robinson** **Crusoe** , **Twenty** **Thousand** **Leagues** **Under** **The** **Sea** .
宝藏 岛 , 罗宾逊 克鲁索 , 二十 千 联赛 在下面 这 海 .

《金银岛》、《鲁滨逊漂流记》、《海底两万里》。

[wʌt] ['pɔːltri] [bʊks] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
What **paltry** **books** **they** **are** **!**
什么 微不足道 图书 他们 是 !

这些书真是太没用了！

[bʌt; bət][ɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː]['faɪər] ,
But **in** **them** **there** **is** **a** **little** **of** **the** **fire** ,
但 在 他们 那里 是 一个 小的 的 这 火 ,

但它们之中也蕴藏着一丝火热的气息。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː] [gloʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] . "
a **little** **of** **the** **glow** **of** **our** **world** . "
一个 小的 的 这 辉光 的 我们的 世界 . "

我们世界的一丝光芒。

" [noʊ] , ['fɑːðər] .
" **No** , **father** .
" 不 , 父亲 .

“不，父亲。”

[aɪ]['stɑːrtɪd][ðem; ðəm][bʌt; bət][aɪ] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðem; ðəm] . "
I **started** **them** **but** **I** **threw** **them** **away** **for** **I** **did** **not** **like** **them** . "
我 开始 他们 但 我 扔 他们 离开 为了 我 做过 不是 喜欢 他们 . "

我画过一些，但后来都扔掉了，因为我不喜欢它们。

" [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [θroʊ] [ə'weɪ] [ɔːl] [ɜːrθ] [θɪŋz] , [maɪ][sʌn] .
" **As** **you** **and** **I** **must** **throw** **away** **all** **Earth** **things** , **my** **son** .
" 作为 你 和 我 必须 扔 离开 全部 地球 事物 , 我的 儿子 .

“正如你我终将抛弃尘世间的一切，我的孩子。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
I **tried** **to** **be** **kind** **to** **your** **mother** ,
我 尝试 到 是 种类 到 你的 母亲 ,

我努力对你母亲友善一些，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [æz; əz] ['hʌzbəndz] [goʊ][ɑːn] [ɜːrθ] .
to **be** **a** **good** **husband** **as** **husbands** **go** **on** **Earth** .
到 是 一个 好的 丈夫 作为 丈夫们 去 在 地球 .

做一个好丈夫，像世上其他丈夫那样。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fiːl] [praʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['rekləs] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ?
But **how** **could** **I** **feel** **proud** **and** **strong** **and** **reckless** **by** **her** **side** ?
但 如何 可以 我 感觉 自豪的 和 强的 和 鲁莽 经过 她 边 ?

但我怎能在她身边感到骄傲、强大和无所畏惧呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ʃer] [hɜːr; hər]['pɔːltri][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] ,
How **could** **I** **share** **her** **paltry** **joys** **and** **sorrows** ,
如何 可以 我 分享 她 微不足道 喜悦 和 悲伤 ,

我怎能与她分享那微不足道的喜怒哀乐?

[tʃɜːrp] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spæroʊ] [maɪt] [tʃɜːrp] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [græs] ?

chirp	with	delight	as	a	sparrow	might	chirp	hopping	about	in	the	grass	?
啁啾	和	喜	作为	一个	麻雀	可能	啁啾	跳跃	关于	在	这	草	?

像麻雀在草丛里蹦蹦跳跳时那样欢快地鸣叫吗?

[kæn; kən] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['spæroʊ] ?

Can	an	eagle	pretend	to	be	a	sparrow	?
能	一个	鹰	假装	到	是	一个	麻雀	?

老鹰能伪装成麻雀吗?

[kæn; kən] [ðə; ði] ['θʌndər] ['mʌf(ə)l] [ɪts] [vɔɪs] [wen] [tuː] [waɪt] - ['krestɪd] [klaʊdz] [kə'laɪd] [ɪn] [ðə; ði]

Can	the	thunder	muffle	its	voice	when	two	white	-	crested	clouds	collide	in	the
能	这	雷	消音	它是	嗓音	什么时候	二	白色的	-	冠状	云	碰撞	在	这

['ʃaɪnɪŋ] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] ? "

shining	depths	of	the	night	sky	?	"
灼灼	深度	的	这	夜晚	天空	?	"

当两朵白云在璀璨的夜空中相撞时，雷声能否变得沉闷?

" [juː; jʊ] [traɪd] , ['fɑːðər] .

"	You	tried	,	father	.
"	你	尝试	,	父亲	.

“父亲，您尽力了。”

[juː; jʊ] [dɪd] [jʊr; jər] [best] . "

You	did	your	best	.	"
你	做过	你的	最好的	.	"

你已经尽力了。

" [jes] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [dɪd] [traɪ] .

"	Yes	,	my	son	,	I	did	try	.
"	是的	,	我的	儿子	,	我	做过	尝试	.

“是的，儿子，我尽力了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [feɪn] [i'məuʃənz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd]

But	if	I	had	attempted	to	feign	emotions	I	did	not	feel	your	mother	would
但	如果	我	有	尝试过	到	假装	情绪	我	做过	不是	感觉	你的	母亲	会

[hæv; həv] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['priːtens] .

have	seen	through	the	pretense	.
有	已见	通过	这	虚伪	.

但如果我试图假装没有感情，你母亲会识破我的伪装。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] .

She	would	then	have	turned	from	me	completely	.
她	会	然后	有	转向	从	我	完全地	.

那样的话，她就会彻底和我断绝关系。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] . "

Without	her	I	could	not	have	had	you	,	my	son	.	"
没有	她	我	可以	不是	有	有	你	,	我的	儿子	.	"

没有她，我就不会有你，我的儿子。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['fɑːðər] , [wʌt] [wɪl] [wiː; wi] [duː] ? "

"	And	now	,	father	,	what	will	we	do	?	"
"	和	现在	,	父亲	,	什么	将要	我们	做	?	"

“那么，父亲，我们现在该怎么办？”

" [naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] [ænd; ənd] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː 'es] .

"	Now	the	ship	has	been	repaired	and	is	waiting	for	us	.
"	现在	这	船	有	到过	已修复	和	是	等待	为了	我们	.

“现在船已经修好了，正在等我们。”

['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Every	day	for	eight	years	I	went	to	the	hill	and	worked	on	the	ship	.
每一个	天	为了	八	年	我	去	到	这	爬坡道	和	工作	在	这	船	.

八年来，我每天都去山上修船。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bædli] [rekt] , [maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz] [bɪn] [riˈwɔːdid] ,

It	was	badly	wrecked	,	my	son	,	but	now	my	patience	has	been	rewarded	,
它	曾是	糟糕	损毁	,	我的	儿子	,	但	现在	我的	耐心	有	到过	奖励	,

儿子，它损毁得很严重，但现在我的耐心得到了回报。

[ænd; ənd] ['evri] ['dæmɪdʒd] [ˌæstroʊˌnævɪ'geɪʃən; ˌæstroʊˌnævə'geɪʃən] ['ɪnstrəmənt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pleɪst]

and	every	damaged	astronavigation	instrument	has	been	replaced
和	每一个	损坏的	天文导航	乐器	有	到过	替换

. "
: "
. "

所有损坏的天文导航仪器都已更换。

" [juː; jʊ] ['nevər] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['fɑːðər] ?

"	You	never	went	to	the	office	,	father	?
"	你	绝不	去	到	这	办公室	,	父亲	?

“父亲，您从来没去过办公室吗？”

[juː; jʊ] ['nevər] [went] [æt; ət] [ɔːl] ? "

You	never	went	at	all	?	"
你	绝不	去	在	全部	?	"

你根本就没去过?

" [noʊ] , [maɪ] [sʌn] .

"	No	,	my	son	.
"	不	,	我的	儿子	.

“不，我的儿子。”

[maɪ] [stænd] - [ɪn] [wɜːrkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] .

My	stand	-	in	worked	at	the	office	in	my	place	.
我的	站立	-	在	工作	在	这	办公室	在	我的	地方	.

我的替补人员代替我在办公室工作。

[aɪ] [ɪn'stɪld] [ɪn] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [maɪnd] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs]

I	instilled	in	your	mother's	mind	an	intense	dislike	and	fear	of	the	office
我	灌输	在	你的	母亲的	头脑	一个	激烈的	不喜欢	和	害怕	的	这	办公室

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['evər] ['kʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stænd] - [ɪn] .

to	keep	her	from	ever	coming	face	to	face	with	the	stand	-	in	.
到	保持	她	从	曾经	未来	脸	到	脸	和	这	站立	-	在	.

为了防止你母亲与替补见面，我让她对办公室产生了强烈的厌恶和恐惧。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

She	might	have	noticed	the	difference	.
她	可能	有	注意到	这	不同之处	.

她或许已经注意到了其中的区别。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stænd] - [ɪn] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] .

But	I	had	to	have	a	stand	-	in	,	as	a	safeguard	.
但	我	有	到	有	一个	站立	-	在	,	作为	一个	保障	.

但为了安全起见，我必须找个替身。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [blɑːk] . "

Your	mother	might	have	gone	to	the	office	despite	the	mental	block	.	"
你的	母亲	可能	有	已消失	到	这	办公室	尽管	这	精神的	堵塞	.	"

尽管心理上有些障碍，你母亲可能还是会去上班。

" [ʃiːz] [gɔːn] [naʊ] , ['fɑːðər] .
" She's gone now , father .
" 她是 已消失 现在 , 父亲 .

“她走了，父亲。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "
Why did you send for her ? "
为什么 做过 你 发送 为了 她 ? "

你为什么派人把她叫来?

" [tuː; tə][ə'vɔɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [siːn] , [maɪ][sʌn] .
" To avoid what she would call a scene , my son .
" 到 避免 什么 她 会 称呼 一个 场景 , 我的 儿子 .

为了避免她所谓的“场面”，我的儿子。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] .
That I could not endure .
那 我 可以 不是 忍受 .

我无法忍受。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][stænd] - [ɪn] ['sʌmən] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['telɪfoʊn] , [ðen] [aɪ] [wɪð'druː] [ɔːl]
I had the stand - in summon her on the office telephone , then I withdrew all
我 有 这 站立 - 在 召唤 她 在 这 办公室 电话 , 然后 我 退出 全部
[vaɪ'tæləti][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
vitality from it .
活力 从 它 .

我让替补用办公室电话叫她过来，然后我便收回了所有精力。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['laɪfləs] .
She will find it quite lifeless .
她 将要 寻找 它 相当 无生命 .

她会觉得这里毫无生气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [naʊ] .
But it does not matter now .
但 它 做 不是 事情 现在 .

但现在这一切都不重要了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] . "
When she returns we will be gone . "
什么时候 她 返回 我们 将要 是 已消失 . "

她回来的时候，我们已经走了。

" [wʌz; wəz] [kən'strʌktiŋ] [ðə; ði][stænd] - [ɪn] ['dɪfɪkəlt] , ['fɑːðər] ? "
" Was constructing the stand - in difficult , father ? "
" 曾是 建造 这 站立 - 在 难的 , 父亲 ? "

“父亲，搭建这个临时建筑很困难吗？”

" [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ][sʌn] .
" Not for me , my son .
" 不是 为了 我 , 我的 儿子 .

“我的儿子，这可不是我的错。”

[ɑːn][mɑːrz][wiː; wi][hæv; həv] ['meni] ['ændrɔɪd] , [iːtʃ] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ][spə'sɪfɪk][tæsk] .
On Mars we have many androids , each constructed to perform a specific task .
在 火星 我们 有 许多 安卓 , 每个 建造 到 履行 一个 具体的 任务 .

在火星上，我们有很多机器人，每个机器人都是为执行特定任务而制造的。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [ɪn'dʒiːniəs] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] — [ɔːr] [wʊd] [siːm] [soʊ][tuː; tə] ['ɜːrθˌmæn] .
Some are ingenious beyond belief — or would seem so to Earthmen .
一些 是 巧妙 超过 信仰 — 或者 会 似乎 所以 到 地球人 .

有些设计精妙绝伦，令人难以置信——或者至少在地球人看来是如此。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [ðə; ði] ['wikər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] [sed] , " [aɪ][wɪl] [mɪs]

"	**There**	**was**	**a**	**pause**	**,**	**then**	**the**	**weaker**	**of**	**the**	**two**	**voices**	**said**	**,**	**"**	**I**	**will**	**miss**
"	那里	曾是	一个	暂停	,	然后	这	较弱	的	这	二	声音	说	,	"	我	将要	错过

[maɪ] ['mʌðər] .

my	**mother**	**.**
我的	母亲	.

一阵沉默后，两个声音中较弱的那个说道："我会想念我的母亲。"

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

She	**tried**	**to**	**make**	**me**	**happy**	**.**
她	尝试	到	制作	我	快乐的	.

她努力让我开心。

[ʃiː; ʃi][traɪd] ['veri][hɑːrd] . "

She	**tried**	**very**	**hard**	**.**	**"**
她	尝试	非常	难的	.	"

她非常努力。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [maɪ][sʌn] .

"	**You**	**must**	**be**	**brave**	**and**	**strong**	**,**	**my**	**son**	**.**
"	你	必须	是	勇敢的	和	强的	,	我的	儿子	.

儿子，你一定要勇敢坚强。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːgəlz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['spæroʊ] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [dʌn]

We	**are**	**eagles**	**,**	**you**	**and**	**I**	**.**	**Your**	**mother**	**is**	**a**	**sparrow**	**,**	**gentle**	**and**	**dun**
我们	是	老鹰	,	你	和	我	.	你的	母亲	是	一个	麻雀	,	温和的	和	逼债

- ['kʌlərd] .

-	**colored**	**.**
-	有色	.

你和我都是雄鹰。你的母亲是一只麻雀，温柔而呈灰褐色。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .

I	**shall**	**always**	**remember**	**her**	**with**	**tenderness**	**.**
我	将	总是	记住	她	和	压痛	.

我将永远温柔地怀念她。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

You	**want**	**to**	**go**	**with**	**me**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**"**
你	想	到	去	和	我	,	不	你	?	"

你想跟我一起去，对吧?

" [jes] , ['fɑːðər] .

"	**Yes**	**,**	**father**	**.**
"	是的	,	父亲	.

"是的，父亲。"

[oʊ] , [jes] ! "

Oh	**,**	**yes**	**!**	**"**
哦	,	是的	!	"

哦是的！ "

" [ðen] [kʌm] , [maɪ][sʌn] .

"	**Then**	**come**	**,**	**my**	**son**	**.**
"	然后	来	,	我的	儿子	.

"那么，我的儿子，来吧。"

[wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] .

We	**must**	**hurry**	**.**
我们	必须	匆忙	.

我们必须抓紧时间。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .

Your	**mother**	**will**	**be**	**returning**	**any**	**minute**	**now**	**.**
你的	母亲	将要	是	返回	任何	分钟	现在	.

你妈妈马上就回来了。

" ['sæli] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [laɪk][ə; eɪ]['spekteɪtər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

"	**Sally**	**stood**	**motionless**	**,**	**listening**	**to**	**the**	**voices**	**like**	**a**	**spectator**	**sitting**	**before**	**a**
"	莎莉	站立	静止不动	,	聆听	到	这	声音	喜欢	一个	旁观者	坐着	前	一个

['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] .

television	**screen**	**.**
电视	屏幕	.

“莎莉一动不动地站在那里，像个坐在电视机前的观众一样听着这些声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冷静的人(The Calm Man)
第2/2页

[ə; eɪ]['spektɛɪtər][kæn; kən] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] , [ænd; ənd] ['sæli] [kʊd; kəd] ['vɪʒuəlaɪz] [hɜːr; hər]

A	**spectator**	**can**	**see**	**as**	**well**	**as**	**hear**	**,**	**and**	**Sally**	**could**	**visualize**	**her**
一个	旁观者	能	看	作为	出色地	作为	听到	,	和	莎莉	可以	可视化	她

['sʌnz] [peɪl] ,

son's	**pale**	**,**
儿子的	苍白	,

旁观者既能听又能看，萨莉能够想象出她儿子苍白的脸色。

['iːgər] [feɪs] [soʊ] ['klɪrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd]['ɪntuː]

eager	**face**	**so**	**clearly**	**there**	**was**	**no**	**need**	**for**	**her**	**to**	**move**	**forward**	**into**
渴望的	脸	所以	清楚地	那里	曾是	不	需要	为了	她	到	移动	向前	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

她脸上洋溢着渴望，显然无需再往前走进房间了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

She	**could**	**not**	**move**	**.**
她	可以	不是	移动	.

她动弹不得。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rentʃt] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [kraɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

And	**nothing**	**on**	**Earth**	**could**	**have**	**wrenched**	**a**	**tortured**	**cry**	**from**	**her**	**.**
和	没有什么	在	地球	可以	有	扭动	一个	受折磨	哭	从	她	.

世上没有任何东西能让她发出痛苦的哭喊。

[griːf] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [meɪ] ['pærəˌlaɪz][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] , [bʌt; bət] ['sæliːz] [wɪl] [wʌz; wəz][nɑːt]

Grief	**and**	**shock**	**may**	**paralyze**	**the**	**mind**	**and**	**will**	**,**	**but**	**Sally's**	**will**	**was**	**not**
悲伤	和	震惊	可能	麻痹	这	头脑	和	将要	,	但	莎莉的	将要	曾是	不是

['perəlaɪzd] .

paralyzed	**.**
瘫痪	.

悲痛和震惊可能会麻痹人的心智和意志，但莎莉的意志并没有被麻痹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ,

It	**was**	**as**	**if**	**the**	**thread**	**of**	**her**	**life**	**had**	**been**	**cut**	**,**
它	曾是	作为	如果	这	线	的	她	生活	有	到过	切	,

仿佛她的生命之线被剪断了。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [laɪt] [left] ['bɜːrnɪŋ] .

with	**only**	**one**	**light**	**left**	**burning**	**.**
和	仅有的	一	光	左边	燃烧	.

只剩下一盏灯还亮着。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] [ðæt] [laɪt] .

Tommy	**was**	**that**	**light**	**.**
汤米	曾是	那	光	.

汤米就是那样的光芒。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [tʃeɪndʒ] .

He	**would**	**never**	**change**	**.**
他	会	绝不	改变	.

他永远不会改变。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fər'evər] .

He	would	go	from	her	forever	.
他	会	去	从	她	永远	.

他将永远离开她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi][hɜːr; hər][sʌn] .

But	he	would	always	be	her	son	.
但	他	会	总是	是	她	儿子	.

但他永远都是她的儿子。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] [ruːm] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['tɑːmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː]

The	door	of	Tommy's	room	opened	and	Tommy	and	his	father	came	out	into
这	门	的	汤米的	房间	打开	和	汤米	和	他的	父亲	来了	出去	进入

[ðə; ði][hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

汤米的房门开了，汤米和他的父亲走了出来，来到走廊里。

['sæli] [stept] [bæk] ['ɪntuː] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [wɔːk] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl]

Sally	stepped	back	into	shadows	and	watched	them	walk	quickly	down	the	hall
莎莉	步	后退	进入	阴影	和	观看	他们	走	迅速地	向下	这	大厅

[tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ,

to	the	stairs	,
到	这	楼梯	,

萨莉退回阴影中，看着他们快步走下走廊，朝楼梯走去。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [loʊ] , [hʌʃt] .

their	voices	low	,	hushed	.
他们的	声音	低的	,	静静地	.

他们的声音很低，很轻。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] , [ðer; ðər] ['futsteps] ['dwɪnd(ə)l] , [daɪ] [ə'weɪ] ['ɪntuː]['saɪləns] .

She	heard	them	descend	the	stairs	,	their	footsteps	dwindle	,	die	away	into	silence	.
她	听到	他们	下降	这	楼梯	,	他们的	脚步声	减少	,	死	离开	进入	沉默	.

. .

: :

. .

她听见他们下楼的脚步声，渐渐远去，最终消失在寂静中.....

[juːl] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] , ['sæli] , [ə; eɪ] [greɪt] [gloʊ] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] .

You'll	see	a	light	,	Sally	,	a	great	glow	lighting	up	the	sky	.
你会	看	一个	光	,	莎莉	,	一个	伟大的	辉光	灯光	向上	这	天空	.

莎莉，你会看到一道光，一道耀眼的光芒照亮天空。

[ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	ship	must	be	very	beautiful	.
这	船	必须	是	非常	美丽的	.

这艘船一定非常漂亮。

[fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] [hiː; hi] ['leɪbərd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

For	eight	years	he	labored	over	it	,
为了	八	年	他	辛勤劳作	超过	它	,

他为此辛勤工作了八年。

[rɪ'stɔrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [gɪfts][ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd]

restoring	it	with	all	the	shining	gifts	of	skill	and	feeling	at	his	command
恢复	它	和	全部	这	灼灼	礼物	的	技能	和	感觉	在	他的	命令

.

:

.

他运用自己精湛的技艺和丰富的情感，将它修复一新。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm] [tɔːrd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	was	calm	toward	you	,	but	not	toward	the	ship	,
他	曾是	冷静的	朝向	你	,	但	不是	朝向	这	船	,

他对你很平静，但对船却很不平静。

['sæli] — [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][mɑːrz] !

Sally	—	the	ship	which	will	take	him	back	to	Mars	!
莎莉	—	这	船	哪个	将要	拿	他	后退	到	火星	!

莎莉号——那艘将带他返回火星的飞船!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][mɑːrz] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .

How	is	it	on	Mars	,	she	wondered	.
如何	是	它	在	火星	,	她	想知道	.

她心想，火星上是什么样的呢?

[maɪ][sʌn] , ['tɑːmi] , [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [praʊd] [əd'ventʃərər] ['derɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['plænɪt]

My	son	,	Tommy	,	will	become	a	strong	,	proud	adventurer	daring	the	farthest	planet
我的	儿子	,	汤米	,	将要	变得	一个	强的	,	自豪的	冒险家	大胆	这	最远	行星

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [stɑːr] ?

of	the	farthest	star	?
的	这	最远	星星	?

我的儿子汤米将会成为一名坚强、骄傲的冒险家，敢于探索最遥远恒星的最遥远行星吗?

[juː; jʊ][kɑːnt][stɑːp][ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [əd'ventʃə] .

You	can't	stop	a	boy	from	adventuring	.
你	不能	停止	一个	男生	从	冒险	.

你无法阻止一个男孩去冒险。

[sər'praɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [juːl] [siː] ['trɑːpɪk(ə)l] ['siːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Surprise	him	at	his	books	and	you'll	see	tropical	seas	in	his	eyes	,
惊喜	他	在	他的	图书	和	你会	看	热带	海域	在	他的	眼睛	,

给他一个惊喜，让他看看他的书，你就会看到他眼里闪烁着热带海洋的光芒。

[ə; eɪ] ['pɜːrli] ['nɔːtɪləs] , [hɑːŋ] [kɑːŋ] [ænd; ənd][ˌvælpə'raisəu] [rɪ'splendənt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] .

a	pearly	nautilus	,	Hong	Kong	and	Valparaiso	resplendent	in	the	dawn	.
一个	珍珠般的	鹦鹉螺	,	洪	孔	和	瓦尔帕莱索	灿烂	在	这	黎明	.

珍珠鹦鹉螺，香港和瓦尔帕莱索在黎明中熠熠生辉。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [streŋθ] [kwaɪt] [laɪk][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] , ['sæli] .

There	is	no	strength	quite	like	the	strength	of	a	mother	,	Sally	.
那里	是	不	力量	相当	喜欢	这	力量	的	一个	母亲	,	莎莉	.

萨莉，世上没有比母亲的力量更强大的力量了。

[ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi] [breɪv] . . .

Endure	it	,	be	brave	.	.	.
忍受	它	,	是	勇敢的	.	.	.

忍耐下去，勇敢些.....

['sæli] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

Sally	was	at	the	window	when	it	came	.
莎莉	曾是	在	这	窗户	什么时候	它	来了	.

它飞来的时候，莎莉正站在窗边。

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv] ['reɪdiəns] , ['steɪtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɝ'aɪzənz] [rɪm][ænd; ənd] ['spredɪŋ]

A	dazzling	burst	of	radiance	,	starting	from	the	horizon's	rim	and	spreading
一个	耀眼的	爆裂	的	辐射	,	开始	从	这	地平线	轮缘	和	传播

[ə'krɔːs] [ðə; ði][ɪn'taɪər][skaɪ] .

across	the	entire	sky	.
穿过	这	全部的	天空	.

一道耀眼的光芒从地平线边缘开始，蔓延至整个天空。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] ['flikəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɔːn] ,

It	lit	up	the	cottage	and	flickered	over	the	lawn	,
它	点燃向上		这	小屋	和	闪烁	超过	这	草地	,

它照亮了小屋，光芒在草坪上闪烁。

['tɜːrnɪŋ] ['ruːftɑːp] [tuː; tə]['moʊltən][goʊld][ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [wɪtʃ]

turning	rooftops	to	molten	gold	and	gilding	the	long	line	of	rolling	hills	which
转弯	屋顶	到	熔融的	金子	和	镀金	这	长的	线	的	滚动	丘陵	哪个

[hemd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

hemmed	in	the	town	.
包边	在	这	镇	.

将屋顶变成熔化的黄金，并将环绕城镇的绵延山丘镀上金箔。

[braitə] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [braitə] ,

Brighter	it	grew	and	brighter	,
更亮	它	生长	和	更亮	,

它越来越亮，越来越亮。

['gɪldɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['iːv(ə)n] ['sæliːz] [boʊd] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ['mɪrərd] [ɑːn]

gilding	for	a	moment	even	Sally's	bowed	head	and	her	image	mirrored	on
镀金	为了	一个	片刻	甚至	莎莉的	鞠躬	头	和	她	图像	镜像	在

[ðə; ði] [peɪn] .

the	pane	.
这	窗格	.

就连莎莉低垂的头颅和她映在玻璃上的影像，也仿佛被镀上了一层金箔。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] . . .

Then	,	abruptly	,	it	was	gone	.	.	.
然后	,	突然	,	它	曾是	已消失	.	.	.

然后，突然间，它就消失了……

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs] [meɪ] - .

Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from	Fantastic	Universe	May	1954	.
转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	可能	-	.

转录者注：本电子文本出自 1954 年 5 月的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神